

**Jean Toscan**

***Le carnaval du langage: le lexique érotique des poètes de l'équivoque de Burchiello à Marino, Lille: Presses Universitaires, (1978) 1981***

{p. 2119}

**TABLE DES MATIERES (Table of Contents)**

{p. 2121}

**TABLE DES ABRÉVIATION \_\_\_\_ 5**

**AVANT-PROPOS \_\_\_\_**

**PREMIERE SECTION**

**LA LITTÉRATURE DE L'ÉQUIVOQUE**

**CHAPITRE I**

**FRANCESCO BERNI ET LA NAISSANCE DU GENRE BERNESQUE \_\_\_\_ 21**

**I. La florentinité de Berni \_\_\_\_ 21**

Un lecteur non-florentin de bonne volonté. L'extranéité spatiale. Berni imité malgré lui. Berni glosé. Les premiers bernesques et l'apprentissage du code.

**II. La conjoncture historique \_\_\_\_ 26**

La complexité des capitoli. La tradition. Berni réélaboreur. Le public. Chez le cardinal de Bibbiena. La brigata. Les premiers succès. La Rome léonine. Léon X et l'esprit carnavalesque. La Cour romaine. Tensions à la Cour entre les divers groupes. La beffa langagière. Berni et les poètes. La louange. La satire parodique. La fonction destructrice du trucage obscène.

**III. Berni chef d'école \_\_\_\_ 40**

Les réactions des poètes. Un apologue de Caro. L'autre face du Dialogo. Un capitolo-épître anonyme. Une campagne d'explications. Un cénacle bernesque. Projets de mystification.

**IV. Le "Capitolo della primiera" et son "Commentaire" \_\_\_\_ 47**

La publication du "Commento". La critique a pris au sérieux le "Capitolo della primiera" et le "Commento". Les deux niveaux du "Commento". La descendance du "Commento". Le rôle de l'équivoque dans quelques autres pièces de Berni.

**CHAPITRE II**

**L'ÉQUIVOQUE, DU MOYEN ÂGE A 1450 \_\_\_\_ 55**

**I. Avant Burchiello \_\_\_\_ 55**

**Jean Toscan**

*Le carnaval du langage: le lexique érotique des poètes de l'équivoque de Burchiello à Marino*, Lille: Presses Universitaires, (1978) 1981.

{p. 2119}

**TABLE OF CONTENTS**

{p. 2121}

**TABLE OF ABBREVIATIONS** \_\_\_\_ 5

**FOREWORD** \_\_\_\_

**FIRST SECTION**

**THE LITERATURE OF EQUIVOCATION**

**CHAPTER I**

**FRANCESCO BERNI AND THE BIRTH OF THE BERNESQUE GENRE** \_\_\_\_ 21

**I. Berni's Florentineness** \_\_\_\_ 21

A non-Florentine reader of goodwill. Spatial foreignness [geographical distance]. Berni imitated in spite of himself. Berni glossed. The first "Bernesques" and learning to code.

**II. The historical conjuncture** \_\_\_\_ 26

The complexity of the capitoli. The tradition. Berni re-elaborator. The audience. At the abode of Cardinal de Bibbiena. The brigata/ group. The first successes. Leonine Rome. Leon X and the carnival spirit. The Roman Court. Tensions at Court between the various groups. The linguistic beffa (joke). Berni and the poets. Praise. Parodic satire. The destructive function of obscene [linguistic] trickery.

**III. Berni as Head of School** \_\_\_\_ 40

The reactions of poets. An apology by Caro. The other side of the Dialogo. An anonymous capitolo-epistle. A campaign of explanations. A Bernese cenacle. Mystification projects.

**IV. The "Capitolo della primiera" and its "Commentary"** \_\_\_\_ 47

The publication of the "Commento". Critics took the "Capitolo della primiera" and the "Commento" seriously. The two levels [of meaning] of the "Commento". The posterity of the "Commento". The role of equivocation in some other works by Berni.

**CHAPTER II**

**EQUIVOCATION, FROM THE MIDDLE AGES TO 1450** \_\_\_\_ 55

**I. Before Burchiello** \_\_\_\_ 55

Les devanciers de Berni. Le moyen âge et Francesco da Barberino. Boccace. La descendance italienne du Roman de la Rose. Cacce et ballate.

## **II. Burchiello \_\_\_\_ 62**

L'étude de Gutkind. La crise de la poésie docte. Les poètes comico-réalistes. Les thèmes d'obligation. Les Goliards. Le parti pris du pire. Andrea Orcagna. Le choix du non-sens. La fatrasie et le fatras. Traits fatrasiques chez Burchiello. A la recherche de cohérences nouvelles. Le désordre signifiant. Le dépassement

{p. 2122}

poétique de l'absurde. Parodie du style fatrasique. Travestissement des éléments du discours. L'équivoque. Obscénité des lieux équivoqués. Les fonctions de l'obscénité. L'équivoque sporadique. Reproduction dans l'équivoque des structures de la fatrasie. Etude de passages équivoqués. Signaux burchiellien et lieux communs d'érotique populaire. L'énigme. Les sonnets de Burchiello commentés par Berni ?

## **CHAPITRE III**

### **LE COURANT MEDICEEN \_\_\_\_ 99**

#### **I. Les Chants de Carnaval \_\_\_\_ 99**

Canzone per trionfi et canzone per mascherate. Les personnages des mascherate. Les Chants de Carnaval et la critique. Métiers et chants de carnaval. Les jeux du langage, ressorts essentiels des chants de carnaval. La diffusion des chants à Florence.

#### **II. La part de Laurent \_\_\_\_ 107**

La réforme laurentienne. Les trionfi ne sont pas la pièce maîtresse de cette réforme. Les éléments des chants recherchés dans la tradition. Les dits des métiers. Le thème du je sais faire. Marchands, chasseurs et pêcheurs dans les cacce. L'obscénité des chants de carnaval. La tradition de la chanson obscène. Le thème de la fuite du temps. La synthèse laurentienne. Laurent et la production populaire. Laurent, sa brigata et le langage. La leçon burchiellienne. Les canzoni à ballo. La fête de mai. Chansons de mai parodiques. La frustration du carême. Les canzoni à ballo de Laurent. La classification carduccienne. La réduction parodique. Le groupe des chansons obscènes. La dégradation des thèmes des canzoni à ballo amorcée dans le groupe II s'achève dans les chants de carnaval. La réduction de l'amour. La réduction du temps. Les repentirs de la vieillesse. Le respect humain. La Fortune. La patience rhétorique. Le carnaval du langage.

{p. 2123}

## **DEUXIEME SECTION**

### **LE LEXIQUE ÉROTIQUE DES POETES DE L'EQUIVOQUE**

#### **INTRODUCTION A LA DEUXIEME SECTION**

Berni's predecessors. The Middle Ages and Francesco da Barberino. Boccaccio. The Italian descendants of the Roman de la Rose. Cacce [poetic form] and ballate.

## **II. Burchiello \_\_\_\_ 62**

Gutkind's study. The crisis of learned poetry. Comico-realist poets. Obligatory themes. The Goliards. The bias towards the worst [p. 68: "systematic subversion of obvious values"]. [Pieraccio Tedaldi.] Andrea Orcagna. The choice of nonsense. Fatrasie [poetic form: illogical jumble] and fatras. Fatrastic traits in Burchiello. In search of new coherences. Meaningful disorder. Overtaking

{p. 2122}

poetics of the absurd. Parody of fatrastic style. Travesty of the elements of speech. The ambiguity. Obscenity of ambiguous places. The functions of obscenity. Sporadic ambiguity. Reproduction in ambiguity of the structures of fatrasie. Study of ambiguous passages. Burchiellian signals and popular erotic commonplaces. The riddle. Burchiello's sonnets commented by Berni ?

## **CHAPTER III**

### **THE MEDICEAN TREND \_\_\_\_ 99**

#### **I. Carnival Songs \_\_\_\_ 99**

Canzone per trionfi and canzone per mascherate. Masquerade characters. Carnival songs and criticism. Carnival crafts and songs. Language games, essential motives of carnival songs. The diffusion of songs in Florence.

#### **II. Lorenzo's role \_\_\_\_ 107**

The Laurentian Reform [Reform by Lorenzo de' Medici]. The trionfi are not the centerpiece of this reform. The elements of the songs sought in the tradition. Sayings of the trades. The theme of "I know how to". Merchants, hunters and fishermen in the cacce. The obscenity of carnival songs. The tradition of the obscene song. The theme of the passage of time. The Laurentian Synthesis. Lorenzo and popular production. Lorenzo, his brigata and language. The Burchiellian lesson. Canzoni a ballo. May Day. Parodistic May songs. The frustration of Lent. Lorenzo's canzoni a ballo. The Carduccian classification. The parodic reduction. The group of obscene songs. The degradation of the themes of the canzoni a ballo begun in group II ends in the carnival songs. The reduction of love. The reduction of time [to the opportune moment]. The regrets of old age. Human respect. Fortune. [Lorenzo's] rhetorical patience. The carnival of language.

{p. 2123}

## **SECOND SECTION**

### **EROTIC GLOSSARY OF POETS OF EQUIVOCATION**

#### **INTRODUCTION TO SECTION TWO**

Afin de rendre la consultation plus facile, tous les chapitres de la deuxième section ont été divisés en paragraphes numérotés. Dans la table, chaque titre de paragraphe est précédé de son numéro et suivi de celui de la page où on le trouvera.

### **I. Le corpus \_\_\_\_\_ 137**

- 1 - Deux siècles de production burlesque, p. 137.
- 2 - Les poètes de l'équivoque, p. 138.
- 3 - La poésie rusticana, p. 139.
- 4 - L'enquête culturelle, p. 140.
- 5 - Conteurs, facéties, chansons, énigmes, p. 140.

### **II. Le langage de l'équivoque \_\_\_\_\_ 141**

- 6 - Les deux niveaux de sens, p. 141.
- 7 - L'euphémisme, p. 143.
- 8 - Le langage de l'équivoque et les argots, p. 145.

### **III. Les moyens de travestissement du vocabulaire \_\_\_\_\_ 146**

- 9 - Principes des changements de sens, p. 146.
- 10 - La similarité entre les sens, p. 147.
- 11 - La métaphore, p. 147.
- 12 - La substitution synonymique, p. 150.
- 13 - La contiguïté entre les sens, p. 152.
- 14 - La métonymie, p. 152.
  - 14.1 - La contiguïté causale, p. 153.
  - 14.2 - La contiguïté temporelle, p. 153.
  - 14.3 - La contiguïté spatiale, p. 154.
- 15 - La synecdoque, p. 154.
- 16 - La métaphore et l'épithète de nature, p. 155.
- 17 - La similarité entre les noms, p. 155.
- 18 - La substitution paraphonique, p. 156.
- 19 - La substitution homonymique, p. 158.
- 20 - Les formations calembouresques, p. 158.
- 21 - La contiguïté entre les noms, p. 160.
- 22 - L'ellipse, p. 160.
- 23 - La contagion syntaxique, p. 161.

### **IV. De quelques autres moyens de travestissement propres aux burlesques. \_\_\_\_\_ 161**

- 24 - Les deux champs lexicaux, p. 161.
- 25 - L'association par contiguïté, p. 163.
- 26 - L'association par contraste, p. 163.
- 27 - La détermination, p. 163.
  - 27.1 - Le complément de nom, p. 164.
  - 27.2 - L'adjectif et l'adverbe caractéristiques, p. 164.
- 28 - Les redondances, p. 168.
  - 28.1 - Redondances au niveau de la pièce, p. 168.
  - 28.2 - Redondances au niveau de la proposition, p. 169.

In order to make consultation [of this work] easier, all the chapters of the second section have been divided into numbered paragraphs. In the table of contents, each paragraph title is preceded by its number and followed by that of the page where it will be found.

### **I. The Corpus \_\_\_\_ 137**

- 1 - Two centuries of burlesque production, p. 137.
- 2 - The poets of equivocation, p. 138.
- 3 - Rustic poetry, p. 139.
- 4 - The cultural survey, p. 140.
- 5 - Storytellers, facezie [witticisms/ jests], songs, riddles, p. 140.

### **II. The language of equivocation \_\_\_\_ 141**

- 6 - The two levels of meaning, p. 141.
- 7 - Euphemism, p. 143.
- 8 - The language of equivocation and slang, p. 145.

### **III. Ways of disguising/ cross-dressing vocabulary \_\_\_\_ 146**

- 9 - Principles of changes of meaning, p. 146.
- 10 - The similarity between the senses, p. 147.
- 11 - Metaphor, p. 147.
- 12 - Synonymous substitution, p. 150.
- 13 - The contiguity between the senses, p. 152.
- 14 - Metonymy, p. 152.
  - 14.1 - Causal contiguity, p. 153.
  - 14.2 - Temporal contiguity, p. 153.
  - 14.3 - Spatial contiguity, p. 154.
- 15 - The synecdoche, p. 154.
- 16 - Metaphor and epithet “de nature” [significant characteristics], p. 155.
- 17 - Similarity between names, p. 155.
- 18 - Paraphonic substitution [using a morphologically similar word], p. 156.
- 19 - Homonymic substitution, p. 158.
- 20 - The formations of calembours/ puns, p. 158.
- 21 - Adjacency between names, p. 160.
- 22 - The ellipsis, p. 160.
- 23 - Syntactic contagion/ influence, p. 161.

### **IV. Of some other means of disguising [words] peculiar to burlesques. \_\_\_\_ 161**

- 24 - The two lexical fields, p. 161.
- 25 - Association by contiguity, p. 163.
- 26 - Association by contrast, p. 163.
- 27 - Determination, p. 163.
  - 27.1 - The noun complement, p. 164.
  - 27.2 - The characteristic adjective and adverb, p. 164.
- 28 - Redundancies, p. 168.
  - 28.1 - Redundancies at the level of the piece [of poetry or prose], p. 168.
  - 28.2 - Redundancies at the level of the clause/ sentence, p. 169.

28.3 - Redondances au niveau du mot, p. 170.

## **V. 29 - Particularités sémantiques relevant de la grammaire et de la syntaxe** \_\_\_\_ 172

30 - Le genre, p. 172.

31 - Le nombre, p. 173.

32 - Le verbe, p. 173.

33 - Les prépositions, p. 175.

33.1 - La préposition a, p. 175.

33.2 - La préposition dí, p. 176.

33.3 - La préposition da, p. 178.

33.4 - La préposition per, p. 178.

34 - Les juxtapositions, p. 179.

35 - La récupération des valeurs de premier niveau, p. 180.

## **VI. 36 - Chapitres et séries \_\_\_\_ 181**

{p. 2124}

### **PREMIERE PARTIE**

#### **LES MOEURS ET LE LANGAGE**

#### **CHAPITRE IV**

### **LA SODOMIE: HISTOIRE ET MYTHES \_\_\_\_ 187**

#### **I. Les blasons \_\_\_\_ 187**

37 - Le mauvais renom de la Toscane, p. 187.

38 - La théorie d'Herlihy, p. 187.

39 - Les humanistes, p. 188.

40 - Savonarole, p. 188.

41 - Le "mal francese", p. 190.

42 - Les prédicateurs, p. 190.

43 - Les législateurs, p. 191.

44 - La peine du feu, p. 191.

45 - L'édit florentin de 1542, p. 192.

46 - La répression dans les autres villes, p. 193.

47 - La blason de sodomie appliqué aux Florentins, p. 193.

#### **II. Sodomie et classes sociales \_\_\_\_ 194**

48 - L'exemple des dieux, p. 194.

49 - Dignitaires et prélats, p. 195.

50 - Papes, rois, empereurs, p. 197.

51 - Reines et duchesses, p. 198.

52 - Le thème de la sodomie des grands, p. 199.

53 - L'antagonisme entre le citadin et la paysan, p. 201.

28.3 - Redundancies at word level, p. 170.

**V. 29 - Semantic peculiarities pertaining to grammar and syntax \_\_\_\_ 172**

30 - Gender [substitute words: some are independent of gender, some not], p. 172.

31 - Number, p. 173.

32 - The verb, p. 173.

33 - Prepositions, p. 175.

33.1 - The preposition **a**, p. 175.

33.2 - The preposition **di**, p. 176.

33.3 - The preposition **da**, p. 178.

33.4 - The preposition **per**, p. 178.

34 - Juxtapositions [often a word for phallus + a word for orifice], p. 179.

35 - Retrieval of first-level values [together with coded-level values], p. 180.

**VI. 36 - Chapters and series [explanation of the organizing principles] \_\_\_\_ 181**

{p. 2124}

**FIRST PART**

**BEHAVIOR AND LANGUAGE**

**CHAPTER IV**

**SODOMY: HISTORY AND MYTHS \_\_\_\_ 187**

**I. Blazons [Characteristic Descriptions] \_\_\_\_ 187**

37 - The bad reputation of Tuscany, p. 187.

38 - Herlihy's theory, p. 187.

39 - Humanists, p. 188.

40 - Savonarola, p. 188.

41 - The "mal francese"/ French disease, p. 190.

42 - Preachers, p. 190.

43 - Legislators, p. 191.

44 - Punishment by fire, p. 191.

45 - Florentine Edict of 1542, p. 192.

46 - Repression [of sodomy] in other cities, p. 193.

47 - The "blason" [description, reputation, praise] of sodomy applied to the Florentines, p. 193.

**II. Sodomy and social classes \_\_\_\_ 194**

48 - The example of the gods, p. 194.

49 - Dignitaries and prelates, p. 195.

50 - Popes, kings and emperors, p. 197.

51 - Queens and Duchesses, p. 198.

52 - The theme of sodomy of aristocrats, p. 199.

53 - Antagonism between the city dweller and the peasant, p. 201.



- 54 - Le citoyen opposé au paysan dans la littérature burlesque, p. 202.  
 55 - L'usurpation paysanne, p. 202.  
 56 - La sodomie conjugale chez les paysans, p. 209.  
 57 - Les moines, p. 210.  
 58 - La cour da Rome, p. 212.  
 59 - Droit canon et droit commun, p. 214.  
 59 - La sodomie du clergé dans la littérature burlesque, p. 215.

## CHAPITRE V

### DE CERTAINES IDEES RECUES ET DE QUELQUES FIGURES DU SODOMITE \_\_\_\_ 217

#### I. Pédants, serviteurs, spadassins \_\_\_\_ 217

- 61 - Le pédant, p. 217.  
 62 - Le concept de "dépendance", p. 218.  
 63 - "Il bravo", p. 219.  
 64 - "Il Giorgio", p. 221.

#### II. Le concept d' "étrangeté" \_\_\_\_ 223

- 65 - L'étrangeté, p. 223.  
 66 - L'adjectif "nuovo", p. 224.  
 67 - Miracles et merveilles, p. 227.  
 68 - Le thème de l'actualité da la sodomie, p. 227.

#### III. Le concept d' "extranéité" \_\_\_\_ 229

- 69 - L'extranéité, p. 229.  
 70 - Fous, malades, infirmes, p. 229.  
 71 - L'adjectif "sano", p. 230.  
 72 - Infidèles et hérétiques, p. 223 [sic, 233].  
 73 - Les gens venus d'ailleurs, p. 235.  
 74 - L'adjectif "pellegrino", p. 237.  
 75 - L'adjectif "forestiero", p. 238.

#### IV. Les vieillards \_\_\_\_ 240

- 76 - Vertus revigorantes da la sodomie, p. 240.  
 77 - Les vieillards, p. 242.

{p. 2125}

## CHAPITRE VI

### LA SODOMIE HETEROSEXUELLE \_\_\_\_ 245

#### I. Une pratique courante et ses causes \_\_\_\_ 245

- 79 - Une pratique courante, p. 245.  
 80 - Les causes, p. 247.

- 54 - The city dweller opposed to the peasant in burlesque literature, p. 202.
- 55 - Peasant usurpation, p. 202.
- 56 - Conjugal sodomy among peasants, p. 209.
- 57 - Monks [*frate* comes to signify sodomite], p. 210.
- 58 - The court of Rome, p. 212.
- 59 - Canon law and common law, p. 214.
- 59 - Sodomy of the clergy in burlesque literature, p. 215.

## CHAPTER V

### CERTAIN ACCEPTED IDEAS AND SOME FIGURES/ REPRESENTATIVES OF THE SODOMITE \_\_\_\_ 217

#### I. Pedants, Servants, Swordsmen \_\_\_\_ 217

- 61 - The pedant, p. 217.
- 62 - The concept of "subordination/ dependence", p. 218.
- 63 - "The bravo", p. 219.
- 64 - [St] George, p. 221.

#### II. The concept of "strangeness" \_\_\_\_ 223

- 65 - Strangeness, p. 223.
- 66 - The adjective "nuovo" [new], p. 224.
- 67 - Miracles and wonders, p. 227.
- 68 - The topical theme of sodomy, p. 227.

#### III. The concept of "foreignness" \_\_\_\_ 229

- 69 - Foreignness, p. 229.
- 70 - The insane, sick and crippled, p. 229.
- 71 - The adjective "sano" [healthy], p. 230.
- 72 - Infidels and heretics, p. 223 [sic, 233].
- 73 - People from elsewhere, p. 235.
- 74 - The adjective "pellegrino" [pilgrim, exotic], p. 237.
- 75 - The adjective "forestiero" [foreign], p. 238.

#### IV. Old men \_\_\_\_ 240

- 76 - The invigorating virtues of sodomy, p. 240.
- 77 - Old men, p. 242.

{p. 2125}

## CHAPTER VI

### HETEROSEXUAL SODOMY \_\_\_\_ 245

#### I. A common practice and its causes \_\_\_\_ 245

- 79 - A common practice, p. 245.

81 - Les interdictions, p. 247.

## **II. Les interdictions religieuses \_\_\_\_ 248**

82 - Les théologiens et les rapports conjugaux pendant la période menstruelle, p. 248.

## **III. L'interdiction de la canicule \_\_\_\_ 249**

83 - Les proverbes, p. 249.

84 - Les opinions doctes, p. 250.

85 - Un sonnet de Burchiello, p. 251.

86 - L'interdiction de la canicule chez d'autres poètes, p. 254.

87 - Un autre texte de Burchiello, p. 255.

## **IV. L'interdiction cataméniale \_\_\_\_ 258**

88 - Défenses ecclésiastiques et soucis d'hygiène, p. 258.

89 - Les burlesques et l'interdiction cataméniale, p. 259.

## **V. L'hiver et l'été dans le langage des burlesques \_\_\_\_ 263**

90 - La pluie, le vent et la tempête, p. 263.

91 - L'hiver, symbole de la période menstruelle, p. 264.

## **VI. La variété \_\_\_\_ 266**

92 - "Il variare" et l'adjectif "vario", p. 266.

## **CHAPITRE VII**

### **L'ACTE CONTRE NATURE \_\_\_\_ 269**

#### **I. Une description de l'acte \_\_\_\_ 269**

93 - Un texte probant, p. 269.

#### **II. La présentation \_\_\_\_ 271**

94 - De la nécessité d'une bonne présentation, p. 271.

#### **III. La "conduite" \_\_\_\_ 273**

95 - Définition de la "conduite", p. 273.

96 - La main, p. 274.

97 - Les locutions du sens de "à tâtons", p. 276.

#### **IV. "Il coprire" \_\_\_\_ 277**

98 - Définition du "coprire", p. 277.

99 - Les participes passés "coperto" et "scoperto", p. 279.

#### **V. "Il fermare" \_\_\_\_ 280**

100 - Définition du "fermare", p. 280.

101 - Le verbe "legare", p. 281.

102 - "La legatura" p. 283.

80 - Causes, p. 247.

81 - Prohibitions, p. 247.

## **II. Religious prohibitions \_\_\_\_ 248**

82 - Theologians and marital relations during the menstrual period, p. 248.

## **III. The prohibition of [having sex] during the dog days \_\_\_\_ 249**

83 - Proverbs, p. 249.

84 - Learned opinions, p. 250.

85 - A sonnet by Burchiello, p. 251.

86 - The prohibition of the "canicule" (dog days of summer) in other poets, p. 254.

87 - Another text by Burchiello, p. 255.

## **IV. The Catamenial/ Menstrual Ban \_\_\_\_ 258**

88 - Ecclesiastical prohibitions and hygiene concerns, p. 258.

89 - The Burlesques [writers] and menstrual prohibition, p. 259.

## **V. Winter and summer in the language of burlesques \_\_\_\_ 263**

90 - Rain, wind and storm, p. 263.

91 - Winter, symbol of the menstrual period, p. 264.

## **VI. Variety \_\_\_\_ 266**

92 - "Variety" and the adjective "vario" [various, different], p. 266.

## **CHAPTER VII**

### **THE ACT AGAINST NATURE \_\_\_\_ 269**

#### **I. A description of the act \_\_\_\_ 269**

93 - A compelling text, p. 269.

#### **II. The presentation [of the receiving partner] \_\_\_\_ 271**

94 - On the need for a good presentation, p. 271.

#### **III. "Guidance" \_\_\_\_ 273**

95 - Definition of "guidance", p. 273.

96 - The hand ["lead the beast with the hand"], p. 274.

97 - Expressions meaning "groping" [by touch/ feel], p. 276.

#### **IV. "Coprire" [to cover] \_\_\_\_ 277**

98 - Definition of "coprire" [to cover], p. 277.

99 - The past participles "coperto" (covered) and "uncovered" [heteronormative], p. 279.

#### **V. "Fermare" [to hold firm] \_\_\_\_ 280**

100 - Definition of "fermare" [to hold firm], p. 280.

101 - The verb "legare" [to bind], p. 281.

102 - "Legatura" [binding], p. 283.

## **VI. L'opposition "forte/ piano" \_\_\_\_ 285**

- 103 - La force et la facilité, p. 285.
- 104 - L'opposition "forte/ piano", p. 285.
- 105 - Les synonymes de "piano", p. 286.
- 106 - La lenteur et la hâte, p. 286.
- 107 - L'opposition "adagio/ ratto", p. 287.
- 108 - L'opposition "adagio/ presto", p. 287.
- 109 - L'op-

{p. 2126}

- position "presto/ tardo", p. 288.
- 110 - Les oppositions "bene/presto" et "bene/tosto", p. 288.
- 111 - Les adverbes "prestamente", "presto" et "tosto", p. 289.
- 112 - "La fretta", p. 290.
- 113 - Le verbe "affrettare", p. 293.
- 114 - La locution "ritto ritto", p. 293.
- 115 - Les locutions "a distesa" et "alla distesa", p. 295.

## **VII. La notion de "coup porté" \_\_\_\_ 297**

- 116 - Le notion de "coup porté" suggère l'acte de sodomie, p. 297.
- 117 - Le locution "di botto" p. 297.
- 118 - L'adjectif ou adverbe "netto", p. 297.
- 119 - "Le confusione", p. 300.
- 120 - Le verbe "nettare", p. 300.
- 121 - L'adjectif "pulito" et le verbe "pulire", p. 301.
- 122 - Le verbe "rimondare", p. 302.
- 123 - Le verbe "toccare", p. 302.
- 124 - "Toccare", au sens de "toucher", p. 302.
- 125 - "Toccare", à sens de "frapper", p. 303.
- 126 - Le substantif "il tocco", p. 305.
- 127 - "Il tocchetto", p. 305.
- 128 - Les "pesche", p. 306.
- 129 - Les synonymes de "pesca", p. 310.
- 130 - Le locution "dar le frutte", p. 310.

## **VIII. La notion de "pression" \_\_\_\_ 311**

- 131 - Les verbes des sens de "pousser" et de "presser", p. 311.
- 132 - "La schiacciata", p. 312.
- 133 - Le verbe "schiacciare", p. 314.

## **IX. L'adjectif "mezzo" \_\_\_\_ 314**

- 134 - Décision et brutalité, p. 314.
- 135 - L'adjectif "mezzo", caractéristique de la sodomie, p. 316.
- 136 - Marque la spécialisation du phallus, p. 317.
- 137 - Marque la nature sodomitique d'un rapport sexuel, p. 318.
- 138 - "Mezzo", mot-signal, p. 319.

## **VI. The opposition "forte/ piano" [loud/ soft] \_\_\_\_ 285**

- 103 - Force and ease, p. 285.
- 104 - The "forte/ piano" [loud/ soft] opposition, p. 285.
- 105 - Synonyms of "piano" [soft/ easy], p. 286.
- 106 - Slowness and haste, p. 286.
- 107 - The "adagio/ ratto" [slow/ fast] opposition, p. 287.
- 108 - The "adagio/ presto" [slow/ quick] opposition, p. 287.
- 109 - The op-

{p. 2126}

- position "early/ late", p. 288.
- 110 - The oppositions "bene/ presto" and "bene/ tosto", p. 288.
- 111 - The adverbs "prestamente", "presto" and "tosto" [quick; hard], p. 289.
- 112 - "La fretta" [haste], p. 290.
- 113 - The verb "affrettare" [to hasten], p. 293.
- 114 - The phrase "ritto ritto" [upright; without delay], p. 293.
- 115 - The phrases "a distesa" [w/ out interruption] and "alla distesa" [intensely], p. 295.

## **VII. The notion of "strike" \_\_\_\_ 297**

- 116 - The notion of a "blow/ strike" suggests the act of sodomy, p. 297.
- 117 - The phrase "di botto" [suddenly; by a blow] p. 297.
- 118 - The adjective or adverb "netto" [neat, clean; sharply], p. 297.
- 119 - "Confusion" [~ heteronormative], p. 300.
- 120 - The verb "nettare" (to clean/ perform sodomy), p. 300.
- 121 - The adjective "pulito" [clean] and the verb "pulire" [to clean], p. 301.
- 122 - The verb "rimondare" [to clean again], p. 302.
- 123 - The verb "toccare", [to touch; to hit]] p. 302.
- 124 - "Toccare", in the sense of "to touch", p. 302.
- 125 - "Toccare", in the sense of "hitting", p. 303.
- 126 - The substantive "il tocco" [the blow], p. 305.
- 127 - "Il tocchetto" [a sauce for fish bits; "coït anal"], p. 305.
- 128 - "Pesche" [peaches; marks from blows], p. 306.
- 129 - Synonyms of "pesca" [mark from blow], p. 310.
- 130 - The phrase "dar le frutte" [give marks from blows], p. 310.

## **VIII. The concept of "pressure" \_\_\_\_ 311**

- 131 - The verbs of the meanings of "to push" and "to press", p. 311.
- 132 - "Schiacciata" [a smashing; sodomy], p. 312.
- 133 - The verb "schiacciare" [squeeze, crush], p. 314.

## **IX. The adjective "mezzo" \_\_\_\_ 314**

- 134 - Decisiveness and brutality, p. 314.
- 135 - The adjective "mezzo", characteristic of sodomy, p. 316.
- 136 - Marks the specialization of the phallus, p. 317.
- 137 - Marks the sodomitic nature of a sexual relationship, p. 318.

**X. La douleur \_\_\_\_ 320**

- 139 - Douleur et traumatismes, p. 320.
- 140 - Le verbe "stentare" et le substantif "stento", p. 323.
- 141 - Le substantif "pena", p. 323.
- 142 - Les signifiants de "douleur", vecteurs du concept de "sodomie", p. 324.

**XI. L'idée de "rupture" \_\_\_\_ 326**

- 143 - La "rupture", p. 326.
- 144 - "Romper", au sens de "déflorer", p. 326.
- 145 - "Romper", au sens de "abimer", p. 327.
- 146 - L'idée de "fragilité", p. 329.
- 147 - La notion de "dommage" ("Il danno"), p. 331.
- 148 - Le verbe "guastare" et le substantif "guasto", p. 331.
- 149 - La notion de "risque", p. 332.
- 150 - "Il pericolo", p. 333.
- 151 - "Il rischio", p. 338 [sic, 333].
- 152 - Les notions d' "effort" et de "peine", p. 334.
- 153 - Le verbe "affaticarsi", p. 336.
- 154 - L'adjectif "faticoso", p. 336.
- 155 - Le substantif "pena", au sens de "fatigue", p. 337.
- 156 - La famille de "travaglio", p. 337.
- 157 - "Gli affanni", p. 338.
- 158 - Le verbe "sudare" et le substantif "il sudore", p. 338.
- 159 - Le verbe "studiare" et le substantif "studio", p. 339.

**XII. Le savoir-faire \_\_\_\_ 341**

- 160 - Les noms du savoir-faire, p. 341.
- 161 - L'adjectif ou adverbe "destro", p. 341.
- 162 - Les synonymes de "destro", p. 342.
- 163 - L'adjectif "leggiere" et les locutions "di leggieri" et "alla leggiera", p. 344.
- 164 - Le substantif "destrezza", p. 344.
- 165 - Le verbe "addestrare", p. 346.

{p. 2127}

**DEUXIÈME PARTIE****LES SERIES RELATIONELLES ET LES GRANDES SERIES ABSTRAITES****CHAPITRE VIII****LES COMPARAISONS QUANTITATIVE ET DIMENSIONNELLE \_\_\_\_ 349****I. La comparaison quantitative \_\_\_\_ 349**

- 166 - La relation de quantité, p. 349.
- 167 - Les termes du sens d' "abondance", p. 350.

138 - "Mezzo", signal word, p. 319.

#### **X. Pain \_\_\_\_ 320**

139 - Pain and trauma, p. 320.

140 - The verb "stentare" [to struggle] and noun "stento" [hardship; privation], p. 323.

141 - The substantive "pena" [pain, trouble], p. 323.

142 - The signifiers of "pain", vectors of the concept of "sodomy", p. 324.

#### **XI. The idea of "rupture" \_\_\_\_ 326**

143 - The "rupture", p. 326.

144 - "Romperre" [to break], in the sense of "deflowering", p. 326.

145 - "Romperre" [to break], in the sense of "damage", p. 327.

146 - The idea of "fragility", p. 329.

147 - The notion of "damage" ("Il danno"), p. 331.

148 - The verb "guastare" [to destroy, ruin], and the noun "guasto" [damage], p. 331.

149 - The notion of "risk", p. 332.

150 - "Il pericolo" [danger], p. 333.

151 - "Il rischio" [risk], p. 338 [sic, 333].

152 - The notions of "effort" and "difficulty", p. 334.

153 - The verb "affaticarsi" [to wear one's self out], p. 336.

154 - The adjective "faticoso" [fatiguing], p. 336.

155 - The substantive "pena" [pain; labor], in the sense of "fatigue", p. 337.

156 - The family of "travaglio" [pain; labor], p. 337.

157 - "Gli affanni" [painful efforts], p. 338.

158 - The verb "sudare" [to sweat] and the noun "il sudore" [sweat], p. 338.

159 - The verb "studiare" [make an effort] and the noun "studio" [effort], p. 339.

#### **XII. Know-how \_\_\_\_ 341**

160 - Nouns of know-how, p. 341.

161 - The adjective or adverb "destro" [able, clever], p. 341.

162 - Synonyms of "destro" [able, clever], p. 342.

163 - The adjective "leggiero" [light, slight] and the expressions "di leggieri" [lightly] and "alla leggiera" [lightly, ~ sodomitic], p. 344.

164 - The substantive "destrezza" [skill, dexterity], p. 344.

165 - The verb "addestrare" [to train, initiate], p. 346.

{p. 2127}

## **SECOND PART**

### **RELATIONAL SERIES AND LARGE ABSTRACT SERIES**

#### **CHAPTER VIII**

### **QUANTITATIVE AND DIMENSIONAL COMPARISONS \_\_\_\_ 349**

#### **I. Quantitative comparison \_\_\_\_ 349**



- 168 - Opposition de "assai", "troppo" et "molto" à "poco", p. 350.  
 169 - "Poco", p. 352.  
 170 - "Dappoco" (ou "da poco"), adjectif et substantif, p. 353.  
 171 - "Il più", "il meno" et les adverbes "almeno" et "almanco", p. 353.  
 172 - Les substituts de "sexe" affectés d'un comparatif d'infériorité, p. 355.  
 173 - "Tutto" et l'opposition "tutto / parte", p. 356.  
 174 - "L'intero", p. 358.  
 175 - La locution "in parte", p. 358.  
 176 - Le substantif "la parte", p. 359.  
 177 - Le verbe "partire", p. 359.  
 178 - "Il partito", p. 360.  
 179 - "Il canto", p. 360.  
 180 - "Canto" au sens de "chant", son synonyme "canzone" et le verbe "cantare", p. 361.

## **II. La comparaison dimensionnelle \_\_\_\_\_ 363**

- 181 - Définition, p. 363.  
 182 - L'opposition "grosso / sottile", p. 363.  
 183 - L'adjectif "grosso", p. 363.  
 184 - "Sottile", substantif et adjectif, p. 364.  
 185 - L'adverbe "sottilmente", p. 366.  
 186 - Le verbe "assottigliarsi", p. 366.  
 187 - L'opposition "grosso/fino", p. 366.  
 188 - Le substantif "fine" et les locutions "in fine" et "al fine", p. 367.  
 189 - "Il finocchio". Formation des noms du giton à partir des dénominations de l'anus, p. 368.  
 190 - "L'arte della seta", p. 369.  
 191 - L'opposition "grosso /fino" au plan des jugements de valeur p. 370.  
 192 - "Sciocco", adjectif et substantif, p. 371.  
 193 - L'oppositien "grande/ piccino", p. 372.  
 194 - Le substantif "punto", la locution "a punto" et l'adverbe "appunto", p. 372.  
 195 - "Il panico", p. 373.  
 196 - L'opposition "largo/ stretto", p. 373.  
 197 - L'opposition "aperto/ chiuso", p. 374.  
 198 - L'opposition "lungo / breve", p. 375.  
 199 - L'adjectif "lungo", p. 376.  
 200 - L'adjectif "breve", p. 377.  
 201 - La locution "per lungo e per traverso", p. 377.

## **III. Le suffixe diminutif \_\_\_\_\_ 378**

- 202 - Les changements de champ lexical, p. 378.  
 203 - Formation de substituts d' "anus" à partir de substituts de "sexe", p. 378.  
 204 - Marque de la spécialisation phallique, p. 379.  
 205 - Formation d'adjectifs caractéristiques de la sodomie, p. 380.  
 200 - Formation de noms du giton, p. 381.

## **CHAPITRE IX**

- 166 - The relationship of quantity, p. 349.  
 167 - Terms meaning "abundance", p. 350.  
 168 - Opposition of "assai", "troppo" and "molto" [hetero-normative] to "poco", p. 350.  
 169 - "Poco" [small amount, anus], p. 352.  
 170 - "Dappoco" (or "da poco"), adjective and substantive, p. 353.  
 171 - "Il più", "il meno" and the adverbs "almeno" and "almanco", p. 353.  
 172 - Substitutes of "sex" affected by a comparative of inferiority, p. 355.  
 173 - "Tutto" and the opposition "tutto/ parte" [all/ part], p. 356.  
 174 - "The intero" [whole, entire], p. 358.  
 175 - The phrase "in parte" ["à l'anus"], p. 358.  
 176 - The substantive "la parte", p. 359.  
 177 - The verb "partire" ["paedicare"/ sodomize], p. 359.  
 178 - "Il partito", p. 360  
 179 - "Il canto" ["à l'anus"], p. 360.  
 180 - "Canto" in the sense of "chant", its synonym "canzone" and verb "cantare", p. 361.

## **II. The Dimensional Comparison \_\_\_\_ 363**

- 181 - Definition, p. 363.  
 182 - The opposition "grosso/ sottile" [thick/ thin], p. 363.  
 183 - The adjective "grosso" [thick; grosso, noun, is a coin], p. 363.  
 184 - "Sottile" [thin, subtle], noun and adjective, p. 364.  
 185 - The adverb "sottilmente" [subtly, sodomitically], p. 366.  
 186 - The verb "assottigliarsi" [to taper, to make keener], p. 366.  
 187 - The "grosso/fino" opposition, p. 366.  
 188 - The substantive "fine" and the phrases "in fine" and "al fine", p. 367.  
 189 - "Il finocchio". Formation of the names of giton from the denominations of anus, p. 368.  
 190 - "The art of silk" [art of sodomy], p. 369.  
 191 - The "grosso/fino" opposition in terms of value judgments p. 370.  
 192 - "Sciocco", adjective and noun, p. 371.  
 193 - The opposite "grande/ piccino", p. 372.  
 194 - The substantive "punto" [anus], phrase "a punto" and adverb "appunto", p. 372.  
 195 - "Il panico" [Italian millet; anus], p. 373.  
 196 - The opposition "largo/ stretto" [hetero-normative/ sodomitic], p. 373.  
 197 - The opposition "aperto/ chiuso", p. 374.  
 198 - The opposition "lungo/ breve", p. 375.  
 199 - The adjective "lungo", p. 376.  
 200 - The adjective "brief/ short", p. 377.  
 201 - The phrase "per lungo e per traverso", p. 377.

## **III. The diminutive suffix \_\_\_\_ 378**

- 202 - Lexical field changes [from hetero-normative to sodomitic], p. 378.  
 203 - Formation of "anus" substitutes from "sex" substitutes, p. 378.  
 204 - The mark of phallic specialization, p. 379.  
 205 - Formation of adjectives characteristic of sodomy, p. 380.  
 200 - Formation of nouns of giton ["passive" male], p. 381.

**SUPERFLUS ET PETITS RIENS \_\_\_\_ 383****207 - Introduction \_\_\_\_ 383****I. "La gentilezza" \_\_\_\_ 383**

208 - "La gentilezza", p. 383.

209 - L'adjectif "gentile", p. 385.

{p. 2128}

**II. La cortesia" \_\_\_\_ 388**

210 - "La cortesia", p. 388.

211 - "La corte", p. 389.

212 - Les adjectifs "cortese", "cortigiano" et le substantif "cortigiano", p. 390.

**III. Le concept de "reste" \_\_\_\_ 390**

213 - La "discrezione", p. 390.

214 - "Discrezione", au sens de "discernement", p. 391.

215 - "Discrezione", au sens de "savoir-faire", p. 392.

216 - "Il centellino", p. 393.

217 - Le substantif "gli avanzi" et les verbes "avanzare" et "avanzarsi", p. 394.

218 - "Il resto", p. 397.

219 - Le verbe "restare", p. 397.

**IV. Surcroûts, pourboires et dédommagements \_\_\_\_ 398**

220 - Le substantif "vantaggio", p. 398.

221 - L'adjectif "vantaggiato", p. 399.

222 - Le substantif "mancia", p. 400.

223 - Le substantif "ristoro" et le verbe "ristorare", p. 400.

224 - "Ristoro", au sens de "réconfort", p. 401.

225 - Les verbes "compensare" et "ricompensare", p. 401

**V. Les ornements \_\_\_\_ 402**

226 - Le substantif "gala", p. 402.

227 - L'adjectif "galante", p. 402.

228 - "La Galizia", p. 403.

229 - Le substantif "fregio", p. 403.

230 - Le substantif "vezzo", p. 404.

231 - Les noms de rubans, p. 405.

232 - "La frasca" et "il festone", p. 407.

233 - Le verbe "adornare", p. 408.

**VI. Gourmandises et gourmandise \_\_\_\_ 408**

234 - "La merenda", p. 408.

235 - Le substantif "condimento", p. 409.

236 - Le substantif "boccone", p. 409.

237 - Le gourmand, p. 410.

**CHAPTER IX****SUPERFLUOUS [THINGS] AND LITTLE NOTHINGS \_\_\_\_ 383**

207 - Intro \_\_\_\_ 383

**I. "Gentilezza" \_\_\_\_ 383**

208 - "Gentilezza" [nobility, kindness], p. 383.

209 - The adjective "nice", p. 385.

{p. 2128}

**II. "Cortesìa" [Courtesy, Courtliness] \_\_\_\_ 388**

210 - "Courtesy/ Supplemental sexual favors", p. 388.

211 - "The court/ backside", p. 389.

212 - Adjectives "cortese", "cortigiano", and noun "cortigiano" [courtier], p. 390.

**III. The concept of "surplus, extra" \_\_\_\_ 390**

213 - "Discretion", p. 390.

214 - "Discrezione", in the sense of "discernment", p. 391.

215 - "Discrezione", in the sense of "know-how", p. 392.

216 - "Il centellino/ ciantellino" [sip of wine; anus], p. 393.

217 - The substantive "gli avanzi [anus]" and verbs "avanzare" and "avanzarsi", p. 394.

218 - "The rest/ anus", p. 397.

219 - The verb "to stay" [to undergo sodomy], p. 397.

**IV. Surplus, tips and compensation \_\_\_\_ 398**

220 - The substantive "vantaggio" [benefit/ supplemental sexual favors], p. 398.

221 - The adjective "vantaggiato" [favored]; [zoccoli: clogs/ backside] p. 399.

222 - The substantive "mancia" [gratuity, supplemental sexual favors], p. 400.

223 - The substantive "ristoro" [relief] and the verb "ristorare" [restore], p. 400.

224 - "Ristoro", in the sense of "comfort, relief", p. 401.

225 - The verbs "compensare" [to compensate] and "ricompensare", p. 401

**V. Embellishments \_\_\_\_ 402**

226 - The substantive "gala" [festival; anus], p. 402.

227 - The adjective "gallant" [skilled in sodomy], p. 402.

228 - "La Galizia" [related to gala; anus], p. 403.

229 - The substantive "fregio" [ornament], p. 403.

230 - The substantive "vezzo" [a charm], p. 404.

231 - Names of ribbons, p. 405.

232 - "La frasca"[frill; anus] and "il festone" [festoon, streamer], p. 407.

233 - The verb "adornare" [to adorn], p. 408.

**VI. Delicacies and gluttony \_\_\_\_ 408**

234 - "The merenda" [snack], p. 408.

235 - The substantive "condiment", p. 409.

236 - The substantive "boccone" [a tasty morsel], p. 409.

237 - The gourmand, p. 410.

238 - Le gourmand et l'avare, p. 412.

## CHAPITRE X

### LES RELATIONS SPATIALES ET TEMPORELLES \_\_\_\_ 413

#### 239 - Définition \_\_\_\_ 413

##### I. L'antériorité spatiale \_\_\_\_ 413

- 240 - Les adverbes "innanzi" et "dietro", p. 413.
- 241 - Fonction explétive des noms de repas, p. 414.
- 242 - Les locutions du type "porre innanzi a", p. 414.
- 243 - La locution "dietro a+ nom du sexe", p. 415.
- 244 - Les locutions du type "andare innanzi", p. 415.
- 245 - La locution "venir dietro", p. 415.

##### II. L'antériorité temporelle \_\_\_\_ 417

- 246 - L'adverbe "poi" et les locutions "di poi" et "da poi", p. 417.
- 247 - L'opposition "prima/ poi", p. 418.
- 248 - L'opposition "primo/ ultimo", p. 419.
- 249 - L'opposition "sempre/ mai", p. 419.

##### III. Le rapport de superposition \_\_\_\_ 423

- 250 - L'opposition "alto/ basso", p. 423.
- 251 - L'opposition "sopra/ sotto", p. 424.
- 252 - L'opposition "su/ giù", p. 425.
- 253 - "Il Giubileo", p. 426.
- 254 - Le verbe "cadere", p. 428.
- 255 - "L'erta" et "la china", p. 429.
- 256 - Le verbe "chinare", p. 431.
- 257 - Les verbes "inchinare" et "inchinarsi", p. 432.

{p. 2129}

- 258 - Les substantifs "inchino" et "riverenza", p. 432.
- 259 - Les noms de lieux plats, p. 433.
- 260 - "L'ai", p. 435.

##### IV. Le rapport d'intériorité/ extériorité \_\_\_\_ 435

- 261 - L'opposition "dentro/ fuori", p. 435.

##### V. Les relations de proximité simple et de proximité/ éloignement \_\_\_\_ 438

- 262 - Définitions, p. 438.
- 263 - La relation de proximité simple. "Il vicino" et "i vicini", p. 438.
- 264 - "Empoli e Pontolmo", p. 439.
- 265 - La relation de proximité/ éloignement. L'opposition "vicino / lontano", p. 440.
- 266 - L'opposition "dappresso / lontano", p. 442.

238 - The gourmand and the miser, p. 412.

## CHAPTER X

### SPATIAL AND TEMPORAL RELATIONS \_\_\_\_ 413

239 - Definition \_\_\_\_ 413

#### I. Spatial anteriority \_\_\_\_ 413

240 - The adverbs "innanzi" [in front] and "dietro" [behind], p. 413.

241 - The function of meal names added on, p. 414.

242 - Phrases of the "porre innanzi a" [place in front of] type, p. 414.

243 - The phrase "dietro a" [in back of] + name of sexual organ, p. 415.

244 - Phrases of the "andare innanzi" [to go in front] type, p. 415.

245 - The phrase "to come from behind", p. 415.

#### II. Temporal anteriority \_\_\_\_ 417

246 - The adverb "poi" [then, next] and the expressions "di poi" and "da poi", p. 417.

247 - The "prima/ poi" [sooner/ later] opposition, p. 418.

248 - The "primo/ultimo" [first/ last] opposition, p. 419.

249 - The opposition "always/ never" [and "sempremai"], p. 419.

#### III. The relationship of superposition/ one thing over another \_\_\_\_ 423

250 - The "alto/ basso" [high/ low] opposition, p. 423.

251 - The opposition "sopra/ sotto" [above/ below], p. 424.

252 - The opposition "su/ giù" [up/ down], p. 425.

253 - "Il Giubileo" [Jubilee: play on "giù/ down, below, anus"], p. 426.

254 - The verb "cadere" [to fall/ to perform sodomy], p. 428.

255 - "L'erta" and "la china" [steep slope], p. 429.

256 - The verb "chinare" [to bend, bow down; go further down], p. 431.

257 - The verbs "inchinare" and "inchinarsi" [to bend, bow down], p. 432.

{p. 2129}

258 - The nouns "inchino" and "riverenza" [bow and curtsey], p. 432.

259 - Words for flat places [monte/ piano (buttocks, vagina)], p. 433.

260 - "L'ايا" [farmyard, threshing floor], p. 435.

#### IV. The relationship of interiority/ exteriority \_\_\_\_ 435

261 - The "dentro/ fuori" [inside (vaginal)/ outside (anal)] opposition, p. 435.

#### V. Relationships of Simple Closeness and Closeness/Distancing \_\_\_\_ 438

262 - Definitions, p. 438.

263 - Relationship of simple proximity. "Il vicino" and "i vicini" [anus, vagina], p. 438.

264 - "Empoli and Pontolmo", p. 439.

265 - The relationship of proximity/remoteness. The opposition near/ far, p. 440.

266 - The opposition "dappresso/ lontano" [anus, vagina], p. 442.

- 267 - Les adverbes "lontano", "vicino" et "dappresso", p. 442.  
 268 - L'opposition "accosta/ discosto", p. 443.  
 269 - La locution "in disparte", p. 444.  
 270 - L'opposition "mezzo/ estremo", p. 445.

## CHAPITRE XI

### LES GRANDES SERIES ABSTRAITES \_\_\_\_\_ 447

- 271 - De quelques associations courantes, p. 447.

#### I. Le bien et le mal \_\_\_\_\_ 447

- 272 - L'opposition "bene/ male", p. 447.  
 273 - Le substantif "bene", p. 448.  
 274 - "Bene", au sens de "plaisir sexuel", p. 448.  
 275 - "Bene", substitut d' "anus", p. 449.  
 276 - L'adverbe "bene", p. 449.  
 277 - La locution "da bene", p. 450.  
 278 - L'adjectif "benigno", p. 451.  
 279 - Le substantif "male", p. 452.  
 280 - L'adverbe "male", p. 452.  
 281 - "Le malizie", p. 453.  
 282 - Les adjectifs "maledetto" et "maligne", p. 454.  
 283 - L'adjectif "malo" et ses synonymes, p. 454.  
 284 - Le vin de Malvoisie, p. 455.  
 285 - La détermination par "malo", p. 455.  
 286 - Le substantif "animale", p. 456.  
 287 - Le suffixe -accio, p. 457.

#### II. Le mensonge et la vérité \_\_\_\_\_ 458

- 288 - "La bugia", p. 458.  
 289 - "Le favole", p. 461.  
 290 - "La menzogna", p. 462.  
 291 - L'adjectif "bugiardo", p. 463.  
 292 - Les chimères, p. 463.  
 293 - Le substantif "vero", p. 464.  
 294 - "Il vero", au sens de "sexe", p. 464.  
 295 - "Il vero", au sens de "normalité sexuelle", p. 465.  
 296 - La locution "dire il vero", p. 466.  
 297 - Les antonymes de "vero", p. 466.  
 298 - L'adjectif "falso" et le verbe "falsare", p. 467.  
 299 - L'erreur, p. 468.  
 300 - "Fallo" et ses dérivés, p. 468.  
 301 - Le Falerne, p. 469.  
 302 - La "Falterona", p. 469.  
 303 - Les philosophes, p. 470.  
 304 - Les poètes, p. 472.

- 267 - The adverbs "lontano", "vicino" and "dappresso", p. 442.  
 268 - The opposition "accosta/disco" [anus/ backside], p. 443.  
 269 - The phrase "in disparte" [near by], p. 444.  
 270 - The opposition "mezzo/ estremo" [sex organ/ anus], p. 445.

## CHAPTER XI

### THE GREAT ABSTRACT SERIES \_\_\_\_ 447

- 271 - Some current associations, p. 447.

#### I. Good and evil \_\_\_\_ 447

- 272 - The opposition "bene/ male", p. 447.  
 273 - The substantive "bene" [a good possessed: a sexual attribute], p. 448.  
 274 - "Bene", in the sense of "sexual pleasure", p. 448.  
 275 - "Bene", substitute for "anus", p. 449.  
 276 - The adverb "bene" [re heteronormative sex], p. 449.  
 277 - The phrase "da bene" [from "passive" gay male to hetero male], p. 450.  
 278 - The adjective "benigno" [heteronormative], p. 451.  
 279 - The substantive "male" [anus], p. 452.  
 280 - The adverb "male" [pertaining to sodomy], p. 452.  
 281 - "Le malizie" [tricks; know-how], p. 453.  
 282 - The adjectives "maledetto" and "malignant", p. 454.  
 283 - The adjective "malo" and synonyms [tristo, cattivo, malvagio ~ sodomitic], p. 454.  
 284 - Malvasia, wine [related to malvagio and sodomy], p. 455.  
 285 - Determination by "malo", p. 455.  
 286 - The substantive "animal" [ani + mali ~ sodomites], p. 456.  
 287 - The [pejorative] suffix -accio, p. 457.

#### II. The lie and the truth \_\_\_\_ 458

- 288 - "Bugia" [lie], p. 458.  
 289 - "Favole" [stories, fables: homosexual relations], p. 461.  
 290 - "Menzogna" [lie: homosexual relation], p. 462.  
 291 - The adjective "bugiardo" [lying, false: sodomitic], p. 463.  
 292 - Chimeras [monstrous composite creatures ~ relates to sodomy], p. 463.  
 293 - The substantive "vero" [heteronormative sex], p. 464.  
 294 - "Il vero", in the sense of male sex organ, p. 464.  
 295 - "Il vero", in the sense of "sexual normality", p. 465.  
 296 - The phrase "to speak the truth" [take the active role; copulate], p. 466.  
 297 - Antonyms of "vero", p. 466.  
 298 - The adjective "falso" and the verb "falsare", p. 467.  
 299 - Error/ Mistake/ Going astray, p. 468.  
 300 - "Fallo" [fault, error; phallus] and its derivatives, p. 468.  
 301 - Falerno wine [~ backend], p. 469.  
 302 - The "Falterona" [mountain in the Tuscan Apennines: place for sodomy], p. 469.  
 303 - Philosophers [hypocrites and sodomites], p. 470.  
 304 - Poets [~ sodomites], p. 472.



### III. la raison et le tort \_\_\_\_ 474

- 305 - Une "raison" peu raisonnable, p. 474.
- 306 - "Ragione", substitut de "sexe", p. 474.
- 307 - Le verbe "ragionare", p. 476.
- 308 - "Ragione", au sens de "normalité", p. 476.
- 309 - L'opposition "ragione / torto", p. 476.
- 310 - "Torto", adjectif ou participe passé, p. 477.
- 311 - "La torta", p. 477.
- 312 - "Il tordo", substitut de "giton", p. 479.
- 313 - "Tordo", au sens de "phallus spécialisé", p. 480.
- 314 - La locution "schiacciare il capo", p. 480.
- 315 - L'opposition "ragione / senso", p. 481.
- 316 - "Il conto" et "il conte", p. 482.
- 317 - Les locutions "far conto di"

{p. 2130}

et "fars il conto", p. 483.

- 318 - Le verbe "contare", p. 484.
- 319 - "I contanti", p. 484.
- 320 - La locution "pagar di contanti", p. 484.
- 321 - Les substantifs "ritto", "diritto", "rovescio", p. 486.
- 322 - L'adverbe "ritto", p. 487.
- 323 - Les adjectifs "dritto", "diritto", l'adverbe "dirittamente", la locution "a diritto", p. 488.
- 324 - Les adjectifs du sens de "dexter", p. 488.
- 325 - "La rovescina", p. 490.
- 326 - Le substantif "contrario" et la locution "al contrario", p. 491.
- 327 - L'adjectif "ritroso", p. 492.
- 328 - Les concepts de "traîtrise", de "tromperie" et de "fraude", p. 493.
- 329 - "Il divieto", p. 494.

### IV. La vie et la mort \_\_\_\_ 497

- 330 - "Vita", substitut de "sexe", p. 497.
- 331 - Le substantif "anima", p. 498.
- 332 - "La morte", p. 499.
- 333 - Les oppositions "vivere / morire" et "vivo/ morto", p. 499.
- 334 - "Vivo" et "morto", adjectifs caractéristiques, p. 500.
- 335 - Le verbe "morire", p. 501.

### V. Le beau et le bon \_\_\_\_ 502

- 336 - La beauté, qualité inhérente au sexe de la femme, p. 502.
- 337 - L'association "bello-buono", p. 503.
- 338 - Emplois particuliers de l'adjectif "bello", p. 504.
- 339 - "Bello", qualificatif d'un substitut phallique, p. 504.
- 340 - La locution "far bello", p. 505.
- 341 - Le verbe "abbellire", p. 500.

### III. Right and wrong \_\_\_\_ 474

- 305 - An unreasonable "reason", p. 474.  
 306 - "Ragione" [reason], substitute for face and then sex organ, p. 474.  
 307 - The verb "ragionare" [to reason, copulate], p. 476.  
 308 - "Ragione" [reason], in the sense of "normality", p. 476.  
 309 - The opposition "ragione/ torto" [right/ wrong; heteronormative/ sodomy], p. 476.  
 310 - "Torto", adjective or past participle [wrong/ twisted; sodomitic], p. 477.  
 311 - "La torta" [a round pastry with a top crust and a hole, backend], p. 477.  
 312 - "Il tordo", substitute for "giton" [thrush (bird); "passive" male adult], p. 479.  
 313 - "Tordo" [thrush, phallus], in the sense of "specialized phallus", p. 480.  
 314 - The phrase "schiacciare il capo" [compress the head (of the penis)], p. 480.  
 315 - The opposition "ragione/ senso" [reason, sense; front end/ backend], p. 481.  
 316 - "Il conto" [account, penis/ phallus] and "il conte" [count], p. 482.  
 317 - Phrases with "far conto di"

{p. 2130}

- and "fare il conto" [to come to terms with, to sodomize], p. 483.  
 318 - The verb "contare" [use the penis/ phallus], p. 484.  
 319 - "I contanti" [cash, sex acts], p. 484.  
 320 - The phrase "pagar di contanti" [pay in cash, have non-heteronorm. sex], p. 484.  
 321 - The nouns "ritto", "diritto" [right side, upright], "rovescio" [backside], p. 486.  
 322 - The adverb "ritto" [upright, face forward], p. 487.  
 323 - The adjectives "dritto", "diritto", the adverb "dirittamente", the phrase "a diritto" [used to describe heteronormative actions and places], p. 488.  
 324 - The adjectives of the meaning of "dexter" [right, dexterous, heteronorm.], p. 488.  
 325 - "La rovescina" [card game, turned around], p. 490.  
 326 - Substantive "contrario" and phrase "al contrario" [non-heteronorm. acts], p. 491.  
 327 - The adjective "ritroso" [behind, backward; gabbia ritrosa ~ backend], p. 492.  
 328 - The concepts of "treachery", "deception" and "fraud" [pertain to sodomy], p. 493.  
 329 - "Il divieto" [prohibition, etc.], p. 494.

### IV. Life and death \_\_\_\_ 497

- 330 - "Vita" [life], substitute for male sex organ, p. 497.  
 331 - The substantive "anima" [soul, life force; phallus], p. 498.  
 332 - "Death" [backend, anus, submission to sodomy], p. 499.  
 333 - The oppositions "vivere/ morire" and "vivo/ morto" ["active"/ "passive"], p. 499.  
 334 - "Vivo" [heteronorm.] and "morto" [~ sodomy], characteristic adjectives, p. 500.  
 335 - The verb "morire" [to die, to undergo sodomy; to sodomize], p. 501.

### V. The beautiful and the good \_\_\_\_ 502

- 336 - Beauty, a quality inherent in the sex organ of women, p. 502.  
 337 - The "bello-buono" [beautiful, heteronorm./ good, sodomitic] association, p. 503.  
 338 - Particular uses of the adjective "bello", p. 504.  
 339 - "Bello", qualifier of a phallic substitute, p. 504.  
 340 - The phrase "far bello" [to adorn, liven up], p. 505.

- 342 - "Beltà", substitut de "vulve", p. 507.  
 343 - L'adjectif "brutto", p. 507.  
 344 - Le substantif "leggiadria" et l'adjectif "leggiadro", p. 507.  
 345 - La grazia", p. 508.  
 346 - Les adjectifs "grazioso" et "grato", p. 509.  
 347 - L'adjectif "buono", p. 509.  
 348 - L'adjectif "migliore", p. 511.  
 349 - L'adjectif "perfetto" et le substantif "perfezione", p. 512.

## **VI. L'utile et l'agréable \_\_\_\_\_ 514**

- 350 - Les substantifs "piacere" et "diletto" au sens de "plaisir sexuel", p. 514.  
 351 - "Piacere" et "diletto", substitués de "sexe", p. 514.  
 352 - L'adjectif "piacevole", p. 515.  
 353 - Les antonymes de "piacere", p. 515.  
 354 - L'utile et l'agréable, p. 516.  
 355 - Le substantif "utile", p. 518.  
 356 - Le verbe "giovare", p. 518.

## **VII. L'honneur et la renommée \_\_\_\_\_ 520**

- 357 - "Onore", substitut de "sexe", p. 520.  
 358 - Le verbe "onorare", p. 520.  
 359 - "Onore", substitut d'"anus", p. 521.  
 360 - Le substantif "vergogna", p. 521.  
 361 - "Fama", substitut d' "anus", p. 522.  
 362 - "Riputazione", substitut d' "anus", p. 523.

## **LA SÉCHERESSE ET L'HUMIDITÉ**

### **TROISIÈME PARTIE**

### **LES QUATRE ÉLÉMENTS**

#### **CHAPITRE XII \_\_\_\_\_ 529**

{p. 2131}

#### **I. Du "mouillé" et du "sec" \_\_\_\_\_ 529**

- 363 - Une première acception, p. 529.  
 364 - La deuxième acception, p. 530.  
 365 - L'adjectif "molle" et la locution "mettere in molle", p. 530.  
 366 - L'adjectif "asciutto" et la locution "andare in zoccoli per l'asciutto", p. 531.  
 367 - L'adjectif "secco", p. 535.  
 368 - "Secco" déterminant un substitut de "vulve", p. 536.  
 369 - Troisième et dernière acception de l'opposition sécheresse/ humidité, p. 537.

#### **II. Du frais et du vert \_\_\_\_\_ 537**

- 370 - L'adjectif "fresco", p. 537.

- 341 - The verb "abbellire" [to adorn, liven up], p. 500.  
 342 - "Beltà" [beauty], substitute for "vulva", p. 507.  
 343 - The adjective "brutto" [ugly], p. 507.  
 344 - Noun "leggiadria" [loveliness] and adjective "leggiadro" [re sodomy], p. 507.  
 345 - "La grazia" [grace; sexual favor], p. 508.  
 346 - The adjectives "grazioso" and "grato" [re sodomy], p. 509.  
 347 - The adjective "buono" [good, re sodomy, backend], p. 509.  
 348 - The adjective "migliore" [better; re sodomy], p. 511.  
 349 - The adjective "perfect" and the noun "perfection" [re sodomy], p. 512.

## **VI. The useful and the pleasant \_\_\_\_ 514**

- 350 - The nouns "piacere" and "diletto" [pleasure and delight re sex], p. 514.  
 351 - "Piacere" [pleasure] and "diletto" [diligent], substitutes for "sex", p. 514.  
 352 - The adjective "piacevole" [pleasing], p. 515.  
 353 - The antonyms of "piacere" [pleasure; antonyms: pain, bother], p. 515.  
 354 - The useful and the pleasant, p. 516.  
 355 - The substantive "useful" [sodomitic pleasure], p. 518.  
 356 - The verb "giovare" [to benefit, re sodomy], p. 518.

## **VII. Honor and Fame \_\_\_\_ 520**

- 357 - "Onore" [honor, penis/ phallus], substitute for "sex", p. 520.  
 358 - The verb "onorare" [to honor, to have intercourse], p. 520.  
 359 - "Honor", substitute for "anus", p. 521.  
 360 - The substantive "vergogna" [shame, male sex organ], p. 521.  
 361 - "Fama" [fame], substitute for "anus", p. 522.  
 362 - "Riputazione" [reputation], substitute for "anus", p. 523.

## **DRYNESS AND HUMIDITY**

### **THIRD PART**

### **THE FOUR ELEMENTS**

### **CHAPTER XII \_\_\_\_ 529**

{p. 2131}

#### **I. "Wet" and "Dry" \_\_\_\_ 529**

- 363 - A first meaning [i.e. wet from menstrual flow], p. 529.  
 364 - The second meaning [wet/ vaginal vs dry/ anal], p. 530.  
 365 - Adjective "molle" [soft, tender], & phrase "mettere in molle" [put to soak], p. 530.  
 366 - The adjective "asciutto" [dry] and phrase "andare in zoccoli per l'asciutto", p. 531.  
 367 - The adjective "secco" [dry], p. 535.  
 368 - "Secco" determining a substitute for "vulva", p. 536.  
 369 - Third and last meaning of drought/ humidity [male/ female anus], p. 537.

#### **II. Fresh and green \_\_\_\_ 537**

371 - Acception particulière de "fresco", p. 538.

372 - L'adjectif "verde", p. 539.

373 - L'adjectif "maturo", p. 541.

### **III. Le cru et le cuit \_\_\_\_\_ 541**

374 - Le verbe "cuocere", p. 541.

375 - L'adjectif "crudo", p. 543.

376 - Le bouilli et le rôti, p. 543.

377 - Acception particulière de l'opposition lesso / arrosto, p. 546.

378 - "Arrosto" et "lesso", marques de genre, p. 546.

379 - "Lesso" et "arrosto", déterminants de substituts de "sexe" ou de "séant", p. 546.

### **IV. Du porc. De certaines gourmandises qu'il met à la disposition des hommes et de quelques façons d'accommoder ces dernières \_\_\_\_\_ 548**

380 - "Il porco", p. 548.

381 - La viande de porc, p. 550.

382 - "L'arista", p. 550.

383 - "La carnesecca" et "la carbonata", p. 553.

384 - "Il prosciutto", p. 554.

385 - Le substantif "proso" et le verbe "prosare", p. 556.

386 - "La prospettiva", p. 557.

### **V. Les adjectifs "dure" et "sodo" \_\_\_\_\_ 558**

387 - "Duro" et "sodo", antonymes de "molle", p. 558.

388 - L'adjectif "duro", p. 558.

389 - L'adjectif "sodo", p. 559.

390 - "Il sodo", métaphore de la virginité, p. 559.

## **CHAPITRE XIII**

### **DE LA TERRE ET DES EAUX \_\_\_\_\_ 561**

#### **I. La terre et les eaux \_\_\_\_\_ 561**

391 - L'opposition "acqua / terra", p. 561.

392 - L'euphémisme "acqua", p. 563.

393 - Le substitut "terra", p. 563.

394 - "Terra", au sens de "stercus", p. 566.

395 - L'argile, p. 566.

396 - Les composés de "terra", p. 567.

397 - Locutions formées avec le substantif "terra" ou ses composés, p. 567.

398 - "Il disteso" et le participe passé "disteso", p. 570.

399 - La locution "porsi in terra", p. 571.

#### **II. Le sème "eau" \_\_\_\_\_ 574**

400 - Le sème "eau", p. 574.

401 - Les noms de la mer, des cours d'eau, et des pièces d'eau, p. 574.

402 - Les noms de bateaux, p. 580.

- 370 - The adjective "fresco" [fresh/ vaginal, not dry], p. 537.  
 371 - Special meaning of "fresco" [active male sex partner], p. 538.  
 372 - The adjective "verde" [green, related to sexual activity and anus?], p. 539.  
 373 - The adjective "maturo" [mature, passive], p. 541.

### **III. The raw and the cooked \_\_\_\_ 541**

- 374 - The verb "cuocere" [to cook, perform sex act], p. 541.  
 375 - The adjective "crudo" [raw], p. 543.  
 376 - Boil and roast [related to vagina/ anus], p. 543.  
 377 - Particular meaning of lessso/ arrosto [boiled, active/ roasted, passive], p. 546.  
 378 - "Arrosto" and "lessso", gender marks, p. 546.  
 379 - "Lessso" and "arrosto"... [can switch the meaning of coded words], p. 546.

### **IV. Pork. Certain delicacies that he makes available to men and some ways to accommodate these \_\_\_\_ 548**

- 380 - "Il porco" [transposition of corpo (body), backend], p. 548.  
 381 - Types of pork cuts, p. 550.  
 382 - "The arista" [pork loin, backend], p. 550.  
 383 - "La carnesecca" [dried salted pork] and "la carbonata" [grilled salted pork], p. 553.  
 384 - "Il prosciutto" [ham, backend], p. 554.  
 385 - The substantive "proso" [backend] and the verb "prosare" [sodomize], p. 556.  
 386 - "La prospettiva" [perspective, face to face], p. 557.

### **V. The adjectives "hard" and "sodo" \_\_\_\_ 558**

- 387 - "Duro" [hard] and "sodo" [hard, solid], antonyms of "molle" [soft], p. 558.  
 388 - The adjective "duro" [hard, ~ immature fruit], p. 558.  
 389 - The adjective "sodo" [firm], p. 559.  
 390 - "Il sodo" [here, fallow/ uncultivated land], metaphor of virginity, p. 559.

## **CHAPTER XIII**

### **OF LAND AND WATERS \_\_\_\_ 561**

#### **I. Land and Waters \_\_\_\_ 561**

- 391 - The opposition [water/ land ~ vagina/ anus], [sperare ~ arrigere; piva], p. 561.  
 392 - The euphemism "acqua", p. 563.  
 393 - The substitute "terra", p. 563.  
 394 - "Terra", in the sense of "stercus" [manure, poop; cera (wax)], p. 566.  
 395 - Clay. terracotta, p. 566.  
 396 - The compounds of "terra" [sottoterra: underground], p. 567.  
 397 - Phrases formed with "terra" or its compounds [atterrare, p. 567].  
 398 - "Il disteso" [one stretched out, passive partner], and participle "disteso", p. 570.  
 399 - The phrase "porsi in terra" [put in the ground; example from la Nencia], p. 571.

#### **II. The "water" seme [smallest unit of meaning] \_\_\_\_ 574**

- 400 - The "water" seme [used for heteronorm. acts], p. 574.  
 401 - Names of the sea, watercourses, and bodies of water, p. 574.

- 403 - Le bois, p. 582.  
 404 - Les verbes "bagnare" et "intingere", p. 583.  
 405 - La locution "lavare il capo", p. 583.  
 406 - "Il bucato", p. 584.  
 407 - La soif, p. 584.

### **III. Le sème "terre" \_\_\_\_\_ 585**

- 408 - Stérilité et cavités, p. 585.  
 409 - Le désert, p. 586.  
 410 - Pierres et rocs, p. 586.  
 411 - Les pierres précieuses, p. 590.  
 412 - Les rocs, p. 592.  
 413 - Les creux de la terre, p. 595.

{p. 2132}

### **IV. Fonctionnement alterné ou simultané des sèmes "eau" et "terre" \_\_\_\_\_ 598**

- 414 - Les termes porteurs des sèmes "eau" et "terre", p. 598.  
 415 - Boues et marécages, p. 598.  
 416 - "Il fossato", p. 602.  
 417 - "Il guazzo", p. 603.  
 418 - "Il guazzetto", p. 604.  
 419 - "L'intingolo", p. 606.

## **CHAPITRE XIV**

### **LE FEU \_\_\_\_\_ 607**

#### **I. La tradition populaire \_\_\_\_\_ 607**

- 420 - Le feu, symbole sexuel, p. 607.

#### **II. Le feu, chez les burlesques \_\_\_\_\_ 609**

- 421 - Le feu élémentaire, p. 609.  
 422 - Les demeures de Vulcain, p. 609.  
 423 - L'enfer, p. 611.  
 424 - "Il fuoco", substitut d' "anus", p. 611.  
 425 - La braise, p. 615.  
 426 - Les verbes du sens de "brûler", p. 615.

#### **III. Le soufre \_\_\_\_\_ 617**

- 427 - L'idée de "déjections", p. 617.  
 428 - "Zolfo", substitut d' "anus", p. 617.

## **CHAPITRE XV \_\_\_\_\_ 621**

### **L'AIR**

- 402 - Names for boats [both female and male sex organs], p. 580.  
 403 - "Legno" [boat, wood: male and female sex organ], p. 582.  
 404 - The verbs "bagnare" [to bathe] and "intingere" [to immerse], p. 583.  
 405 - The phrase "lavare il capo", p. 583.  
 406 - "Il bucato" [the washing; coitus], p. 584.  
 407 - Thirst [sexual desire; to drink: to have intercourse], p. 584.

### III. The seme "land" \_\_\_\_ 585

- 408 - Sterility and cavities [names of land masses ~ sodomy, anus], p. 585.  
 409 - The desert [backend], p. 586.  
 410 - Stones and rocks [each ~ backend], p. 586.  
 411 - Precious stones [~ phallus], p. 590.  
 412 - Rocks [masso (boulder), sasso (rock, stone), massa (mass) ~ backend], p. 592.  
 413 - The hollows of the earth [ditch, grotto, well, etc. ~ orifices], p. 595.

{p. 2132}

### IV. Alternate or simultaneous function of water and earth semes \_\_\_\_ 598

- 414 - The terms carrying the semes "water" and "earth", p. 598.  
 415 - Muddy areas and swamps [~ menstrual flow or excrement], p. 598.  
 416 - "Il fossato" [moat: orifice], p. 602.  
 417 - "Il guazzo" [puddle, ford; "a guazzo": coitus from behind] p. 603.  
 418 - "Il guazzetto" [stew: coitus from behind], p. 604.  
 419 - "The intingolo" [sauce, gravy": coitus from behind], p. 606.

## CHAPTER XIV

### FIRE \_\_\_\_ 607

#### I. Popular tradition \_\_\_\_ 607

- 420 - Fire, sexual symbol [female sex organ; sexual ardor], p. 607.

#### II. Fire among burlesque writers \_\_\_\_ 609

- 421 - Elemental fire, p. 609.  
 422 - The abodes of Vulcan; [tener fede a Vulcan: to submit to sodomy], p. 609.  
 423 - Hell [often anus], p. 611.  
 424 - "Il fuoco", substitute for "anus [a bacio: in the shade/ backend], p. 611.  
 425 - Embers [~ anus], p. 615.  
 426 - Verbs meaning "to burn", p. 615.

#### III. Sulfur \_\_\_\_ 617

- 427 - The idea of "dejecta" [excrement, sulfuric emissions], p. 617.  
 [farsi baron di Francia ~ to have syphilis, p. 617]]  
 428 - "Zolfo" [sulfur; related to Sodom], substitute for "anus", p. 617.

## CHAPITRE XV \_\_\_\_ 621

### Air



**I. Le vent \_\_\_\_ 621**

- 429 - Le vent cataménial, p. 621.
- 430 - Le vent fécal, p. 623.
- 431 - "Vento", substitut d'"anus", p. 626.
- 432 - Les composés de "vento", p. 630.
- 433 - Locutions contenant le terme "vento", p. 630.
- 434 - "La ventiera", p. 633.

**II. Le soufre \_\_\_\_ 634**

- 435 - "Il fiato", p. 634.

**III. L'air \_\_\_\_ 636**

- 436 - Le substantif "aria", p. 636.
- 437 - Les verbes soffiare" et "gonfiare", p. 640.

**IV. Les instruments à vent \_\_\_\_ 642**

- 438 - Les noms d'instruments à vent, p. 642.
- 439 - "Il fischio", p. 642.
- 440 - "Gli organi", p. 644.
- 441 - "Il trombone", p. 646.
- 442 - "Il contrabasso", p. 646.
- 443 - "La cerbottana", p. 647.

**V. Les armes à feu \_\_\_\_ 648**

- 444 - L'explosion, p. 648.
- 445 - La bombarde, p. 649.
- 446 - L'arquebuse, p. 649.
- 447 - Les charges de poudre, p. 651.
- 448 - Les pièces d'artifice, p. 652.

{p. 2133}

**CHAPITRE XVI****LE CINQUIEME ELEMENT \_\_\_\_ 655**

- 449 - Du mensonge en tant que cinquième élément, p. 655.
- 450 - "Quinto elemento", aux sens de "podex" et de "sodomie", p. 656.
- 451 - La quintessence, p. 657.
- 452 - Saint Quentin, p. 657.

**QUATRIEME PARTIE****L'UNIVERS – LA LUMIERE – LE TEMPS****CHAPITRE XVII****LES MONDES \_\_\_\_ 661**

**I. Wind \_\_\_\_ 621**

- 429 - Menstrual wind [paniuzza ~ panione -- stick with birdlime, vagina], p. 621.  
 430 - Fecal wind, p. 623.  
 431 - "Vento" [wind], substitute for "anus" [pentolino: anus; far lume: copulate], p. 626.  
 432 - Compound word with "vento" [wind], p. 630.  
 433 - Phrases containing the term "vento", p. 630.  
 434 - "La ventiera" [the fan], p. 633.

**II. Breath \_\_\_\_ 634**

- 435 - "Il fiato" [breath, anus], p. 634.

**III. Air \_\_\_\_ 636**

- 436 - The substantive "aria" [air, anus, backend]], p. 636.  
 437 - The verbs "soffiare" [to blow] and "gonfiare" [to inflate, swell: "paedicare"], p. 640.

**IV. WIND INSTRUMENTS \_\_\_\_ 642**

- 438 - Names for wind instruments, p. 642.  
 439 - "Il fischio" [whistle, anus], p. 642.  
 440 - "Organs" [can mean male backend], p. 644.  
 441 - "Trombone", p. 646.  
 442 - "Contrabasso" [double bass], p. 646.  
 443 - "Cerbottana" [blowpipe, peashooter, anus], p. 647.

**V. Firearms \_\_\_\_ 648**

- 444 - "Explosion", p. 648.  
 445 - "La bombarde" [canon; backend]; [antenna and zaffo (plug): phallus], p. 649.  
 446 - The harquebus [and scoppietto: hand cannon], p. 649.  
 447 - Powder charges [pénis spécialisé], p. 651.  
 448 - Fireworks [scoppi, trombe, razze: both backend and sodomitic phallus], p. 652.

{p. 2133}

**CHAPTER XVI****THE FIVE ELEMENTS \_\_\_\_ 655**

- 449 - The lie [~ sodomy] as the fifth element, p. 655.  
 450 - The fifth element as backend and sodomy [gelatin, chestnuts: re sodomy, p. 656].  
 451 - The quintessence [as sodomy], p. 657.  
 452 - St Quintino [related to sodomy], p. 657.

**FOURTH PART****THE UNIVERSE – LIGHT – TIME****CHAPTER XVII**

**I. Le monde matériel \_\_\_\_ 661**

453 - "Il mondo", p. 661

**II. La toponymie burlesque \_\_\_\_ 664**

454 - Les toponymes, p. 664.

455 - La France, p. 664.

456 - "Il Francese", p. 668.

457 - La France et le "mal francese", p. 668.

458 - L'Espagne, p. 669.

459 - L'Allemagne, p. 671.

460 - L'Allemand, p. 672.

461 - Les Flamands, p. 675.

462 - L'Italien, p. 676.

463 - La Lombardie, p. 679.

464 - Milan, p. 680.

465 - Bologne, Mantoue et Ferrare en proverbe, p. 680.

466 - Mantoue, p. 680.

467 - Ferrare et son marquis, p. 682.

468 - Bologne, p. 683.

469 - Pise et Rome, p. 684.

470 - Les monuments de Rome, p. 685.

471 - "Roma", substitut de "podex", p. 686.

472 - Le voyage à Rome, p. 686.

473 - La Calabre, p. 687.

**III. Le monde spirituel \_\_\_\_ 688**

474 - Le "paradis" des conteurs, p. 688.

475 - L'opposition "cielo/ terra", p. 689.

476 - Le "paradis" des burlesques, p. 691.

477 - L'adjectif "santo", p. 692.

478 - "Il sambuco", p. 696.

479 - La béatitude, p. 697.

480 - "Ognissanti", p. 698.

**CHAPITRE XVIII****LA LUNE ET LE SOLEIL \_\_\_\_ 701****I. La lune \_\_\_\_ 701**

481 - "Luna", substitut métaphorique de "séant", p. 701.

482 - Diane, p. 702.

**II. Le soleil \_\_\_\_ 703**

483 - La locution "dalla banda del sole", p. 703.

484 - L'opposition "lune/ sole", p. 704.

**LES MONDES \_\_\_\_ 661****I. The material world \_\_\_\_ 661**

453 - "Il mondo" [the world, backend; Berni, orinale: bedpan, backend], p. 661

**II. Burlesque toponymy \_\_\_\_ 664**

454 - Toponyms, p. 664.

455 - France [sexual zone; heteronormative sex; Mongibello: backend], p. 664.

456 - "Il Francese" [cf to fava, penis], p. 668.

457 - France and the "mal francese" [and baron di Francia, related to syphilis], p. 668.

458 - Spain [associated with sodomy], p. 669.

459 - Germany [related to homosexuality; Melano: mele + ano; San Germano], p. 671.

460 - The German [lanzo (mercenary): sex all ways; drink like a: sodomy], p. 672.

461 - The Flemish [similar to German; Flanders, Paesi Bassi (nether regions)], p. 675.

462 - The Italian [italiano: penis], p. 676.

463 - Lombardy [lombi: loins; alla lombarda: sodomy], p. 679.

464 - Milano [Melano: mele (butt) and ano (anus)], p. 680.

465 - Bologna, Mantua and Ferrara in proverbs, p. 680.

466 - Mantua [famous for large male members], p. 680.

467 - Ferrara and its marquis [menstrual flow], p. 682.

468 - Bologna [known to have good backends], p. 683.

469 - Pisa and Rome [Pisa ~ female sex organ; Rome: backend], p. 684.

470 - The monuments of Rome [Culisseo: backend; guglia (obelisk): phallus], p. 685.

471 - "Roma", substitute for "podex" (anus, backend), p. 686.

472 - The trip to. Roma [pilgrim: active sodomite], p. 686.

473 - Calabria [Culabria: backend; Puglia: penis; messale (missal): place for sex], p. 687.

**III. The spiritual world \_\_\_\_ 688**

474 - The "paradise" [vagina; orgasm] of storytellers, p. 688.

475 - The "sky/terra" [phallus/ backend] opposition, p. 689.

476 - The "paradise" [anus] of burlesques, p. 691.

477 - The adjective "santo" [heteronorm. and sodomitic; superlative of buono], p. 692.

478 - "Il sambuco" [elder/ elderberry tree, buco + santo, anus], p. 696.

479 - Beatitude [re heteronormative sex acts], p. 697.

480 - "Ognissanti" [All saints, penis and anus ; both vagina and anus], p. 698.

**CHAPTER XVIII****THE MOON AND THE SUN \_\_\_\_ 701****I. The moon \_\_\_\_ 701**

481 - Moon metaphorical substitute for butt [quintadecima: 15<sup>th</sup> day, half-moon], p. 701.

482 - Diana [the moon ~ butt], p. 702.

**II. The sun \_\_\_\_ 703**

483 - The phrase "dalla banda del sole" [on the sunny side, ~ on the backside] p. 703.

484 - The opposition "moon/ sun" [backend/ vagina], p. 704.

485 - "Il sole", p. 705.

### **III. Le midi et le nord \_\_\_\_\_ 710**

486 - Les locutions "a solatio" et "a bacio", p. 710.

487 - La locution "al rezzo", p. 713.

488 - "Arezzo" et les Arétins, p. 714.

489 - L'adjectif "aprico", p. 716.

{p. 2134}

### **IV. Le levant et le couchant \_\_\_\_\_ 716**

490 - "L'ocaso", p. 716.

491 - Le verbe "levare", vecteur du concept d'"érection", p. 716.

492 - Le verbe "levare", vecteur du concept de "passivité", p. 717.

493 - "Il mallevadore", p. 718.

494 - "Il Levante", substitut de "séant", p. 719.

495 - "Il Levante", province de Sodome, p. 720.

496 - Les Levantins, p. 720.

497 - "Il Ponente", p. 721.

### **V. Les métaux \_\_\_\_\_ 721**

498 - L'or et l'argent, p. 721.

499 - L'or, p. 723.

500 - L'argent, p. 724.

501 - L'étain, p. 724.

502 - Le cuivre, p. 725.

## **CHAPITRE XIX**

### **OMBRES ET LUMIERES \_\_\_\_\_ 727**

503 - L'opposition "obscurité/ lumière", p. 727.

#### **I. L'obscurité \_\_\_\_\_ 727**

504 - L'obscurité, chez les conteurs, p. 727.

505 - Le substantif "il buio" p. 727.

506 - La locution "al buio", p. 728.

507 - L'adjectif "scuro", p. 730.

#### **II. La clarté \_\_\_\_\_ 731**

508 - L'adjectif "chiaro", vecteur du concept de "normalité sexuelle" et adjectif caractéristique du sexe, p. 731.

509 - L'adjectif "chiaro", vecteur du concept de "période sans menstrues", p. 732.

510 - La clarté, métaphore de l'orgasme, p. 733.

#### **III. Les sources de lumière \_\_\_\_\_ 736**

511 - Les noms de sources de lumière, substituts de "sexe", p. 736.

512 - "Il lume", p. 736.

485 - The sun [metaphor for vagina and less often, phallus], p. 705.

### III. South and North \_\_\_\_ 710

- 486 - Expressions "a solatío" [sunny, front of body] "a bacío" [shady, back side], p. 710.  
 487 - The phrase "al rezzo" [back side; opposed to in the sun and "alla scoperta"], p. 713.  
 488 - "Arezzo" [the town; backend] and its inhabitants, gli Aretini, p. 714.  
 489 - The adjective "aprico" [sunny, front side], p. 716.

{p. 2134}

### IV. Sunrise and sunset \_\_\_\_ 716

- 490 - "Sunset" [back side], p. 716.  
 491 - The verb "to raise", vector of the concept of "erection", p. 716.  
 492 - The verb "to raise", vector of the concept of "passivity", p. 717.  
 493 - "Mallevadore" [guarantor, sponsor: male + levadore, sodomite], p. 718.  
 494 - "Il Levante" ["The Levant", substitute for "backend", p. 719.  
 495 - "The Levant" [sunrise, the East: backend], province of Sodom, p. 720.  
 496 - The Levantines, p. 720.  
 497 - "Il ponente" [The West: used as pon + mente: front side], p. 721.

### V. Metals \_\_\_\_ 721

- 498 - Gold [related to sun, front side] and silver [related to moon, backside], p. 721.  
 499 - Gold [penis], p. 723.  
 500 - Silver [anus], p. 724.  
 501 - Tin [like silver, anus], p. 724.  
 502 - Copper [ottone (brass) backend; rame (copper) backend], p. 725.

## CHAPTER XIX

### SHADOWS AND LIGHTS \_\_\_\_ 727

- 503 - The opposition "darkness/ light" [buio ~ buco: backend, anus, sodomy], p. 727.

#### I. Darkness \_\_\_\_ 727

- 504 - Darkness, among storytellers [vagina], p. 727.  
 505 - The substantive "the dark" [anus] p. 727.  
 506 - Phrase "in the dark" [al buio: *more sodomitico*; il matto: sodomite], p. 728.  
 507 - The adjective "scuro" (dark) [describes anus], p. 730.

#### II. Clarity \_\_\_\_ 731

- 508 - The adjective "chiaro" (clear), vector of "sexual normality" and characteristic adjective of sex/ male sex organj, p. 731.  
 509 - The adjective "clear"; "period without menstruation", p. 732.  
 510 - Clarity, metaphor for orgasm [scodella del sale (salt dish, vulva), p. 733.

#### III. Light sources \_\_\_\_ 736

- 511 - Names of light sources, substitutes for "sex", p. 736.  
 512 - "Il lume", p. 736.

- 513 - La locution "far lume", p. 737.
- 514 - Le verbe "illuminare", p. 738.
- 515 - Flambeaux, lanternes et lampes, p. 738.
- 516 - Lucifer, p. 740.

#### **IV. Le registre de la sodomie \_\_\_\_ 741**

- 517 - Changement de champ lexical des noms de sources de lumière, p. 741.
- 518 - Le clair de lune, p. 741.
- 519 - Les lumières éteintes, p. 742.

### **CHAPITRE XX**

#### **LA JOURNEE \_\_\_\_ 745**

##### **I. Le jour et la nuit \_\_\_\_ 745**

- 520 - Locutions signifiant "le jour et la nuit", p. 745.
- 521 - "Giorno" et giornata" dans les locutions de temps, p. 747.
- 522 - "Notte" et "di", substituts de sens concret, p. 749.

##### **II. La nuit \_\_\_\_ 750**

- 523 - "Notte" hors des oppositions, p. 750.

{p. 2135}

##### **III. Le jour \_\_\_\_ 754**

- 524 - "Giorno", dans l'acception de "bas du corps", p. 754.
- 525 - Le matin et le soir, p. 754.
- 526 - La détermination par "innanzi", p. 756.
- 527 - Le pluriel "i giorni", p. 757.

##### **IV. Les heures canoniques \_\_\_\_ 758**

- 528 - La réforme des vêpres, p. 758.
- 529 - De Matines à Sexte, p. 760.

### **CHAPITRE XXI**

#### **LE TEMPS \_\_\_\_ 761**

##### **I. Le substantif "tempo" \_\_\_\_ 761**

- 530 - "Tempo", substitut de "vulve", p. 761.
- 531 - "Tempo", substitut de "pénis", p. 763.
- 532 - Le registre de la sodomie, p. 764.
- 533 - Locutions exprimant la pluralité des temps, p. 764.

##### **II. Les heures \_\_\_\_ 766**

- 534 - Les locutions "a tutte l'ore", "a ogni ora", etc., p. 766.

- 513 - The phrase "far lume", p. 737.  
 514 - The verb "to illuminate", p. 738.  
 515 - Torches, lanterns and lamps, p. 738.  
 516 - Lucifer (light bringer/ morning star/ Lucifer), p. 740.

#### **IV. The register of sodomy \_\_\_\_ 741**

- 517 - Change of lexical field of names of light sources, p. 741.  
 518 - Moonlight: andare al lume di luna; lanternone: sodomitic phallus, p. 741.  
 519 - Lights out [lanterna senza lume: anus], p. 742.

### **CHAPTER XX**

#### **THE DAY \_\_\_\_ 745**

##### **I. Day and night \_\_\_\_ 745**

- 520 - Phrases meaning "day (heteronormative) and night (sodomy)", p. 745.  
 521 - "Giorno" (day) and giornata (day long) in the locutions of time, p. 747.  
 522 - "Night" and "day" (in the front and back), substitutes of concrete meaning, p. 749.

##### **II. At night \_\_\_\_ 750**

- 523 - "Night" w/out oppositions [notte: backend; a notte ("en sodomie")]\_\_\_\_, p. 750.

{p. 2135}

##### **III. The day \_\_\_\_ 754**

- 524 - "Day", in the sense of lower body [vagina], p. 754.  
 525 - Morning and evening, p. 754.  
 526 - The determination by "before", p. 756.  
 527 - The plural "the days", p. 757.

##### **IV. The canonical hours \_\_\_\_ 758**

- 528 - The reform of vespers, p. 758.  
 529 - From Matins to Sext, p. 760.

### **CHAPTER XXI**

#### **THE TIME \_\_\_\_ 761**

##### **I. The noun "tempo" (time) \_\_\_\_ 761**

- 530 - "Tempo", substitute for "vulva", p. 761.  
 531 - "Tempo", substitute for "penis", p. 763.  
 532 - The register of sodomy, p. 764.  
 533 - Phrases expressing the plurality of times, p. 764.

##### **II. Hours \_\_\_\_ 766**

- 534 - The phrases "at all hours", "at every hour", etc., p. 766.



### **III. Etoiles et comètes \_\_\_\_ 768**

- 535 - Les étoiles, p. 768.
- 536 - Les comètes, p. 770.
- 537 - L'astrologie, p. 771.
- 538 - Le calendrier, p. 772.

## **CINQUIEME PARTIE**

### **LES QUALITES DE. LA MATIERE**

#### **CHAPITRE XXII**

### **LE CHAUD ET LE FROID \_\_\_\_ 777**

#### **I. La chaleur \_\_\_\_ 777**

- 539 - La chaleur, qualité inhérente au sexe, p. 777.
- 540 - "Caldo", substitut de "vulve", p. 778.
- 541 - La locution "battere due chiodi a un caldo", p. 779.
- 542 - "Caldo", substitut de "membre viril", p. 779.
- 543 - "Caldo", substitut d' "anus", p. 780.
- 544 - "Il caldo del letto", p. 782.
- 545 - "Caldo", dans l'acception de "coût", p. 784.
- 546 - "Caldo", dans l'acception d'"ardeur sexuelle", p. 785.

#### **II. Le froid \_\_\_\_ 785**

- 547 - Le froid, symbole de privation, p. 785.
- 548 - L'opposition "freddo/ caldo", p. 786.
- 549 - Le substantif "freddo", p. 790.

#### **III. Glaces et neiges \_\_\_\_ 790**

- 550 - Les noms de la glace et de la neige, substitués de même sens que "freddo", p. 790.

{p. 2136}

#### **IV. "La gelatina" \_\_\_\_ 792**

- 551 - "Gelatina", substitut de "séant", p. 792.
- 552 - Le Capitolo della gelatina, p. 795.

#### **V. Le jalousie \_\_\_\_ 798**

- 553 - Le substantif "gelosia", p. 798.

#### **VI. Toux et catarrhe \_\_\_\_ 801**

- 554 - La toux, symbole de privation, p. 801.
- 555 - La toux, désir sodomitique, p. 801.

**III. Stars and comets \_\_\_\_ 768**

- 535 - The stars, p. 768.
- 536 - Comets, p. 770.
- 537 - Astrology, p. 771.
- 538 - The calendar, p. 772.

**FIFTH PART****THE QUALITIES OF THE MATERIAL****CHAPTER XXII****HOT AND COLD \_\_\_\_ 777****I. Heat \_\_\_\_ 777**

- 539 - Warmth, an inherent quality of sex, p. 777.
- 540 - "Caldo", substitute for vulva, p. 778.
- 541 - The phrase "battere due chiodi a un caldo", p. 779.
- 542 - "Caldo", substitute for penis, p. 779.
- 543 - "Caldo", substitute for anus, p. 780.
- 544 - "Il caldo del letto" (the warmth of the bed), p. 782.
- 545 - "Caldo", in the sense of "coitus", p. 784.
- 546 - "Caldo", in the sense of "sexual ardor", p. 785.

**II. Cold \_\_\_\_ 785**

- 547 - The cold, a symbol of deprivation, p. 785.
- 548 - The "freddo/ caldo" opposition, p. 786.
- 549 - The substantive "freddo", p. 790.

**III. Ice and snow \_\_\_\_ 790**

- 550 - The names of ice and snow, substitutes with the same meaning as "freddo", p. 790.

{p. 2136}

**IV. "Gelatina" \_\_\_\_ 792**

- 551 - "Gelatina" (aspic), substitute for "sitting", p. 792.
- 552 - Le Capitolo della gelatina, p. 795.

**V. Jealousy \_\_\_\_ 798**

- 553 - The substantive "gelosia", p. 798.

**VI. Cough and catarrh \_\_\_\_ 801**

- 554 - Cough, symbol of deprivation, p. 801.
- 555 - The cough, sodomitic desire, p. 801.

## CHAPITRE XXIII

### SAVEURS DOUCES ET FORTES \_\_\_\_ 805

#### I. La douceur \_\_\_\_ 805

556 - "Dolcezza", au sens de "plaisir sexuel", p. 805.

#### II. Les noms d'aliments doux \_\_\_\_ 808

557 - Le concept de "douceur" exprimé par un nom d'aliment doux, p. 805.

558 - Le miel, p. 806.

559 - La manne, p. 807.

560 - Le raisiné, p. 807.

561 - Le sucre, p. 808.

#### III. Les noms d'aliments forts \_\_\_\_ 808

562 - "Dolcezza" et "dolce", euphémismes ambivalents, p. 808.

563 - Les aliments de saveur forte, p. 810.

564 - Le poivre, p. 810

565 - Le caviar, p. 814.

566 - Le vinaigre, p. 816.

567 - Les câpres et le concombre, p. 819.

568 - Le verjus, p. 821.

569 - La boutargue, p. 823.

#### IV. L'opposition douce / forte" \_\_\_\_ 823

570 - Opposition explicite et opposition implicite, p. 823.

571 - L'adjectif "dolce", terme de soutien, p. 825.

572 - "Il Trebbiano", p. 827.

573 - "La mostarda", p. 828.

574 - Le moût, p. 830.

## CHAPITRE XXIV

### PARFUMS ET EPICES \_\_\_\_ 833

#### I. Senteurs et parfums \_\_\_\_ 833

575 - Les noms de parfums, véhicules des concepts d'"anus" et de "sodomie", p. 833.

576 - La civette, p. 833.

577 - Les herbes odoriférantes, p. 834.

578 - L'herboriste, p. 835.

579 - La tourte aux herbes, p. 836.

580 - La boîte aux épices, p. 837.

581 - L'apothicaire, p. 839.

582 - "Gli odori", p. 841.

#### II. Les produits exotiques et les pays des épices \_\_\_\_ 843

## CHAPTER XXIII

### MILD AND STRONG FLAVORS \_\_\_\_ 805

#### I. Sweetness \_\_\_\_ 805

556 - "Dolcezza", in the sense of "sexual pleasure", p. 805.

#### II. Sweet food names \_\_\_\_ 808

557 - The concept of "sweetness" expressed by a sweet food name, p. 805.

558 - Honey, p. 806.

559 - Manna, p. 807.

560 - Le raisiné (= la sapa: reduction of grape must), p. 807.

561 - Sugar, p. 808.

#### III. Names of strong foods \_\_\_\_ 808

562 - "Dolcezza" and "dolce", ambivalent euphemisms, p. 808.

563 - Foods with a strong flavor, p. 810.

564 - Pepper, p. 810

565 - Caviar, p. 814.

566 - Vinegar, p. 816.

567 - Capers and cucumber, p. 819.

568 - Verjuice, p. 821.

569 - Bottarga (made from dried fish roe; sodomitic phallus), p. 823.

#### IV. The opposition dolce/ forte" \_\_\_\_ 823

570 - Explicit opposition and implicit opposition, p. 823.

571 - The adjective "dolce", supporting term, p. 825.

572 - "Il Trebbiano" [female backend], p. 827.

573 - "La mostarda", p. 828.

574 - Must [sticky, fermenting juice from grapes, associated with sodomy], p. 830.

## CHAPTER XXIV

### PERFUMES AND SPICES \_\_\_\_ 833

#### I. Scents and perfumes \_\_\_\_ 833

575 - The names of perfumes, vehicles of the concepts of "anus" and "sodomy", p. 833.

576 - The civet, p. 833.

577 - Fragrant herbs, p. 834.

578 - The herbalist, p. 835.

579 - The herb torte, p. 836.

580 - The spice box, p. 837.

581 - The apothecary, p. 839.

582 - "Gli odori" (scents), p. 841.

#### II. Exotic products and spice countries \_\_\_\_ 843

583 - Les noms de produits exotiques et les noms de pays des épices, termes caractéristiques de la sodomie, p. 843.

584 - Les comptoirs d'Orient, p. 844.

585 - La Syrie, p. 845.

586 - Damas, ses roses et le damasquinage, p. 846.

{p. 2137}

## CHAPITRE XXV

### LA PEINTURE ET LES COULEURS \_\_\_\_ 851

#### I. La peinture \_\_\_\_ 851

587 - Le pinceau, p. 851.

588 - L'opération du pinceau, p. 851.

589 - "Colore", substitut de "sexe", p. 852.

590 - "Colore", substitut de "stercus" et d'"anus", p. 852.

591 - "Il disegno", p. 853.

592 - "La figura", p. 853.

#### II. Les couleurs \_\_\_\_ 855

593 - "Colori" et les noms de couleurs aux sens de "modalités du coit", p. 855.

#### III. Le noir et le blanc \_\_\_\_ 857

594 - "Nero" et "bianco", p. 857.

595 - Le pain blanc, p. 860.

596 - Le fard, p. 862.

597 - Les linges blancs, p. 864.

598 - Les adjectifs "nero" et "bianco", marques de la spécialisation phallique, p. 866.

#### IV. Le jaune \_\_\_\_ 868

599 - Le teint jaune, p. 868.

600 - "Giallo", adjectif caractéristique et substitut d'"anus féminin", p. 871.

#### V. Le rouge \_\_\_\_ 874

601 - Le rouge, caractéristique de la sodomie homosexuelle, p. 874.

602 - La laque, p. 877.

603 - L'écarlate de cochenille, p. 877.

604 - Les briques, p. 879.

605 - La rubrique, p. 880.

606 - Les adjectifs du sens de "rouge", marques de la spécialisation phallique, p. 880.

#### VI. Le pers \_\_\_\_ 881

607 - "Il color perso", p. 881.

#### VII. Le bleu \_\_\_\_ 882

608 - L'adjectif "cilestrino", p. 882.

583 - Names of exotic products and names of spice countries, characteristic terms of sodomy, p. 843.

584 - Trading posts in the Orient, p. 844.

585 - Syria, p. 845.

586 - Damascus, its roses and damascene, p. 846.

{p. 2137}

## CHAPTER XXV

### PAINT AND COLORS \_\_\_\_ 851

#### I. Painting \_\_\_\_ 851

587 - The brush, p. 851.

588 - The operation of the brush, p. 851.

589 - "Colore", substitute for "sex", p. 852.

590 - "Colore", substitute for "stercus" and "anus", p. 852.

591 - "Il disegno" (the drawing), p. 853.

592 - "The face", p. 853.

#### II. Colors \_\_\_\_ 855

593 - "Colori" and the names of colors in the sense of "coital modalities", p. 855.

#### III. Black and white \_\_\_\_ 857

594 - "Nero" and "bianco", p. 857.

595 - White bread, p. 860.

596 - Make-up, p. 862.

597 - White linens/ underclothes, p. 864.

598 - The adjectives "nero" and "bianco", marks of phallic specialization, p. 866.

#### IV. The yellow \_\_\_\_ 868

599 - The yellow complexion, p. 868.

600 - "Giallo", characteristic adjective and substitute for "female anus", p. 871.

#### V. Red \_\_\_\_ 874

601 - Red, characteristic of homosexual sodomy, p. 874.

602 - Lacquer, p. 877.

603 - Cochineal scarlet, p. 877.

604 - Bricks, p. 879.

605 - The rubric [rubrica: red earth; text glosses in red; backend], p. 880.

606 - Adjectives meaning "red", marks of phallic specialization, p. 880.

#### VI. Dark purple \_\_\_\_ 881

607 - "Il color perso" (a color "between black and purple", backend), p. 881.

#### VII. Blue \_\_\_\_ 882

608 - The adjective "cilestrino" (pale blue; associate with females), p. 882.

609 - Le substantif "turchina" et l'adjectif "turchino" (deep blue), p. 883.

## CHAPITRE XXVI

### LES FORMES \_\_\_\_ 885

#### I. De diverses formes \_\_\_\_ 885

610 - "Tondo", substantif et adjectif, p. 885.

611 - L'opposition "tondo / quadro", p. 886.

612 - L'adjectif "tondo", marque de spécialisation phallique, p. 887.

613 - La perfection, p. 889.

#### II. Composés et dérivés da "tondo". Locutions contenant les adjectifs "tonde" et "rotonde" \_\_\_\_ 890

614 - La Tavola Ritonda", p. 890.

615 - "Monteritondo", p. 890.

616 - "Il vin tondo", p. 890.

617 - Le verbe "tondare", p. 891.

618 - La locution "sputar tondo", p. 892.

619 - La locution "a tondo a tondo", p. 893.

{p. 2138}

#### III. Les dérivés synonymiques de "tondo" \_\_\_\_ 894

620 - L'adverbe "attorno", p. 894.

621 - L'adverbe "intorno", p. 896.

622 - Le verbe "tornare", p. 898.

623 - Le verbe "girare", p. 898.

624 - Les girandoles, p. 899.

625 - Termes de substitution tirés de noms d'objets sphériques ou circulaires, p. 900.

#### IV. Termes de substitution tirés de noms d'objets de formes diverses \_\_\_\_ 901

626 - "Quadrello" et "uovo", p. 901.

## SIXIÈME PARTIE

### LES NOMBRES – LE NUMÉRAIRE – LES TRAFICS

## CHAPITRE XXVII

### LES ADJECTIVES NUMÉRAUX \_\_\_\_ 907

#### I. Généralités \_\_\_\_ 907

627 - Les adjectifs numéraux cardinaux, p. 907.

628 - Originalité du code numéral burlesque, p. 907.

629 - Les divers groupes d'adjectifs numéraux, p. 908.

609 - The substantive "turchina" (turquoise, anus) and the adjective "turchino", p. 883.

## CHAPTER XXI

### SHAPES \_\_\_\_ 885

#### I. Of various forms \_\_\_\_ 885

610 - "Tondo", noun and adjective, p. 885.

611 - The "tondo/ quadro" opposition, p. 886.

612 - The adjective "tondo", mark of phallic specialization, p. 887.

613 - Perfection, p. 889.

#### II. Compounds and derivatives of "tondo". Phrases containing the adjectives "tondo" and "rotundo" \_\_\_\_ 890

614 - La Tavola Ritonda", p. 890.

615 - "Monteritondo", p. 890.

616 - "Il vin tondo", p. 890.

617 - The verb "tondare", p. 891.

618 - The phrase "sputar tondo", p. 892.

619 - The phrase "a tondo a tondo", p. 893.

{p. 2138}

#### III. Synonymous derivatives of "tondo" \_\_\_\_ 894

620 - The adverb "attorno" (around), p. 894.

621 - The adverb "intorno" (around), p. 896.

622 - The verb "tornare" (to turn, return), p. 898.

623 - The verb "girare" (to turn, spin) , p. 898.

624 - The candelabra, p. 899.

625 - Substitute terms taken from names of spherical or circular objects, p. 900.

#### IV. Substitute terms taken from names of objects of various forms \_\_\_\_ 901

626 - "Quadrello" (crossbow bolt, phallus) and "uovo" (egg, penis; eggs: orifices), p. 901.

## PART SIX

### NUMBERS – NUMERARY – TRAFFIC

## CHAPTER XXVII

### NUMERAL ADJECTIVES \_\_\_\_ 907

#### I. General \_\_\_\_ 907

627 - Cardinal numeral adjectives, p. 907.

628 - Originality of the burlesque numeral code, p. 907.

629 - The various groups of numeral adjectives, p. 908.



- 630 - La syntaxe des adjectifs numéraux, p. 908.  
 631 - Les adjectifs numéraux substantivés, p. 908;  
     a – la détermination réciproque, p. 908;  
     b – les explétifs, p. 909.  
 632 - Le pluriel, p. 909.  
 633 - Syntagmes numéraux comportant le substantif "tratto", p. 910.

## **II. Les désignations de l'anūs \_\_\_\_ 910**

- 634 - Le "zero", p. 910.  
 635 - Les dérivés synonymiques de "zero"; p. 911.  
 636 - "Noncovelte", p. 911.  
 637 - "Niente", p. 912.  
 638 - "Nulle", p. 915.  
 639 - La locution "in vano", p. 915.  
 640 - L'adjectif "vano", p. 916.  
 641 - La locution "a voto", p. 917.  
 642 - "Uno", p. 918.  
 643 - La détermination réciproque avec "uno", p. 920.  
 644 - "Uno" et les explétifs, p. 922.  
 645 - "Uno", adjectif caractéristique, p. 923.  
 646 - La locution "a un tratto", p. 924.  
 647 - "Uno", substitut de "pénis", p. 926.  
 648 - "Cento" et "dieci", p. 926.  
 649 - "Cento", substitut d'"anus", p. 927.  
 650 - L'opposition "cento / uno", p. 928.  
 651 - "Cento", adjectif caractéristique, p. 929.  
 652 - "Dieci", p. 931.  
 653 - "Sette", p. 934.  
 654 - Plaies et accrocs, p. 934.  
 655 - "Sette", substantif, p. 936.  
 656 - "Sette" et les explétifs, p. 937  
 657 - Fonction allusive de la locution "le sette" et de l'adjectif "sette", p. 939.  
 658 - Les dérivés de "sette", p. 940.

## **III. Les désignations du sexe \_\_\_\_ 941**

- 659 - "Tre", p. 941.  
 660 - "Tre" et les explétifs, p. 942.  
 661 - "Trenta", p. 944.  
 662 - "Il trespolo", p. 946.  
 663 - "Quattro", p. 946.  
 664 - "Cinque", p. 948.  
 665 - Oppositions numérales diverses, p. 949.  
 666 - "Mille", p. 952.

## **IV. Les désignations du séant \_\_\_\_ 954**

- 667 - "Due", p. 954.  
 668 - "Due", adjectif numéral, p. 954.

- 630 - The syntax of numeral adjectives, p. 908.  
 631 - Substantivized numeral adjectives, p. 908;  
     a – reciprocal determination, p. 908;  
     b – expletives, p. 909.  
 632 - The plural, p. 909.  
 633 - Numeral phrases including the substantive "tratto", p. 910.

## **II. Designations of the anus \_\_\_\_ 910**

- 634 - The "zero", p. 910.  
 635 - Synonymous derivatives of "zero"; p. 911.  
 636 - "Noncovelle", p. 911.  
 637 - "Nothing", p. 912.  
 638 - "Nil", p. 915.  
 639 - The phrase "in vain", p. 915.  
 640 - The adjective "vain", p. 916.  
 641 - The phrase "a voto", p. 917.  
 642 - "One", p. 918.  
 643 - Reciprocal determination with "one", p. 920.  
 644 - "Uno" (one) and the expletives, p. 922.  
 645 - "One", characteristic adjective, p. 923.  
 646 - The phrase "a un tratto", p. 924.  
 647 - "Uno", substitute for "penis", p. 926.  
 648 - "One hundred" and "ten" (anus), p. 926.  
 649 - "One hundred", substitute for "anus", p. 927.  
 650 - The opposition "one hundred/ one", p. 928.  
 651 - "One hundred", characteristic adjective, p. 929.  
 652 - "Ten", p. 931.  
 653 - "Seven" (seven, anus), p. 934.  
 654 - Wounds and rips/ tears, p. 934.  
 655 - "Seven", noun, p. 936.  
 656 - "Seven" and the expletives/ redundancies, p. 937  
 657 - Allusive function of the phrase "the seven" and the adjective "seven", p. 939.  
 658 - Derivatives of "seven", p. 940.

## **III. Sex [male sex organ] designations \_\_\_\_ 941**

- 659 - "Tre" (3, penis), p. 941.  
 660 - "Tre" (3 and the expletives/ phrase-fillers), p. 942.  
 661 - "Trenta" (30), p. 944.  
 662 - "Il trespolo", p. 946.  
 663 - "Quattro" (4, penis), p. 946.  
 664 - "Cinque" (5, penis), p. 948.  
 665 - Various numeral oppositions, p. 949.  
 666 - "Mille" (thousand, penis), p. 952.

## **IV. Designations for backend \_\_\_\_ 954**

- 667 - "Due" (2), p. 954.  
 668 - "Due" (2), numeral adjective, p. 954.

- 669 - "Due", substitut de "fesses", p. 955.  
 670 - Oppositions contenant le terme "due", p. 957.  
 671 - Juxtaposition de deux chiffres en

{p. 2139}

- un nombre, p. 960.  
 672 - "Due", adjectif caractéristique, p. 960.  
 673 - Les dérivés de "due", p. 961.  
 674 - Le préfixe "bi-", p. 963.  
 675 - Le pluriel en "-a", p. 964.  
 676 - "Sei", p. 966.  
 677 - Les dérivés de "sei", p. 969.  
 678 - "Otto", p. 970.  
 679 - "Otto" placé en opposition à d'autres substituts numéraux de "séant" ou d' "anus", p. 973.  
 680 - Composés calembouresques de "otto", p. 975.  
 681 - "Il quarto", p. 976.

## CHAPITRE XXVIII

### LE COMMERCE ET LA MONNAIE \_\_\_\_ 979

- 682 - Vente, achat, paiement, p. 979.

#### I. L'échange \_\_\_\_ 980

- 683 - Le verbe "mercatare" et le substantif "il mercato", p. 980.  
 684 - Le verbe "comprare", p. 980.  
 685 - Le verbe "pagare", p. 982.  
 686 - Le verbe "spendere" et le substantif "la spesa", p. 983.  
 687 - "Il prezzo", p. 983.  
 688 - La notion de "cherté", p. 984.  
 689 - Le verbe "costare" et le substantif "il costo", p. 984.  
 690 - Spécialisation du verbe "spendere", p. 986.  
 691 - Verbes exprimant le coût employés avec l'adverbe "poco", p. 988.

#### II. La monnaie et les noms de monnaies \_\_\_\_ 988

- 692 - L'argent, p. 988.  
 693 - Les pièces de monnaie, p. 991.  
 694 - "Il danaro", p. 992.  
 695 - Les synonymes de "danaro", p. 994.  
 696 - "Il quattrino", p. 995.  
 697 - "Il grosso", p. 996.  
 698 - Les pièces d'or, p. 998.  
 699 - "Il ducato", p. 998.  
 700 - "Il fiorino", p. 1000.  
 701 - "Fiorino", substitut de "pénis", p. 1000.  
 702 - "Fiorino", substitut d' "anus", p. 1001.

- 669 - "Due" (2), substitute for "buttocks", p. 955.  
 670 - Oppositions containing the term "due" (2), p. 957.  
 671 - Juxtaposition of two figures in

{p. 2139}

a number, p. 960.

- 672 - "Due" (two, 2, buttocks), characteristic adjective, p. 960.  
 673 - Derivatives of "due" (two, 2), p. 961.  
 674 - The "bi-" prefix, p. 963.  
 675 - The plural in "-a", p. 964.  
 676 - "Sei" (six, 6), p. 966.  
 677 - The derivatives of "sei" (6), p. 969.  
 678 - "Otto" (eight, 8), p. 970.  
 679 - "Otto" (8) in opposition to other numeral substitutes for "seant" or "anus", p. 973.  
 680 - Pungent compounds of "otto", p. 975.  
 681 - "The quarto" (the quarter), p. 976.

## CHAPTER XXVIII

### TRADE AND CURRENCY \_\_\_\_ 979

682 - Sale, purchase, payment, p. 979.

#### I. Exchange \_\_\_\_ 980

- 683 - The verb "mercatare" (to bargain) and the noun "il mercato" (market), p. 980.  
 684 - The verb "comprare" (to buy), p. 980.  
 685 - The verb "pagare" (to pay), p. 982.  
 686 - The verb "spendere" and the noun "la spesa" (the expense, shopping), p. 983.  
 687 - "Il prezzo" (the price), p. 983.  
 688 - The notion of "expensiveness", p. 984.  
 689 - The verb "costare" (to cost) and the noun "il costo", p. 984.  
 690 - Specialization of the verb "spendere" (to spend), p. 986.  
 691 - Verbs expressing cost used with the adverb "poco" (little), p. 988.

#### II. Currency and names for currency \_\_\_\_ 988

- 692 - Money, p. 988.  
 693 - Coins, p. 991.  
 694 - "Il danaro" (small coin, anus), p. 992.  
 695 - Synonyms of "danaro", p. 994.  
 696 - "Il quattrino" (coin equaling 4-5 danari, penis and vagina), p. 995.  
 697 - The "grosso" (coin, penis), p. 996.  
 698 - Gold coins [scudo: gold coin, and shield, vagina], p. 998.  
 699 - "Il ducato" [gold ducat, penis and vulva], p. 998.  
 700 - "Il fiorino" [gold florin, used both for penis and anus], p. 1000.  
 701 - "Fiorino" (gold florin), substitute for "penis", p. 1000.  
 702 - "Fiorino", substitute for "anus", p. 1001.

703 - Pièces diverses, p. 1003.

704 - La locution "pagar di doppioni", p. 1005.

## CHAPITRE XXIX

### LES TRAFICS DOUTEUX

705 - Les transactions louches, p. 1007.

#### I. L'usure et les noms de l'intérêt \_\_\_\_ 1007

706 - L'usure, p. 1007.

707 - L'intérêt, p. 1008.

708 - "Prezzo", nom de l'intérêt, p. 1010.

709 - "Il pro", p. 1011

710 - "La prova", p. 1012.

711 - "Il dono", p. 1013.

712 - Le verbe "donare", p. 1016.

713 - "Il guadagno" et le verbe "guadagnare", p. 1017.

#### II. Les prêts sur gages \_\_\_\_ 1021

714 - Les gages, p. 1021.

715 - Les verbes "prestare" et "accattare", p. 1023.

#### III. Le crédit \_\_\_\_ 1027

716 - Le verbe "credere" et le substantif "creditore", p. 1027.

717 - "Il fallito", p. 1030.

718 - "La credenza", p. 1032.

719 - "La creanza", p. 1034.

{p. 2140}

#### IV. Les opérations louches \_\_\_\_ 1036

720 - Le verbe "barattare", p. 1036.

721 - "Scrocchi, barocchi, trabalzi" et "levaldine", p. 1037.

#### V. La charité \_\_\_\_ 1042

722 - L'aumône, p. 1042.

723 - "La carità", p. 1042.

724 - La locution "darsi alla cerca", p. 1047.

## SEPTIEME PARTIE

### LES RAPPORTS SEXUELS – LE DESIR ET SA MANIFESTATION

## CHAPITRE XXX

### LES DENOMINATIONS ORDINAIRES OU COÏT \_\_\_\_ 1051

703 - Miscellaneous items, p. 1003.

704 - The phrase "pagar di doppioni (to pay with doubloons, to bend), p. 1005.

## **CHAPTER XXIX**

### **Suspicious transactions**

705 - Shady transactions, p. 1007.

#### **I. Usury and Names of Interest \_\_\_\_ 1007**

706 - Usury, p. 1007.

707 - Interest, p. 1008.

708 - "Price", name of interest, p. 1010.

709 - "Il pro", p. 1011

710 - "The proof", p. 1012.

711 - "The gift", p. 1013.

712 - The verb "to give", p. 1016.

713 - Earning and the verb "to earn", p. 1017.

#### **II. Pawnshops \_\_\_\_ 1021**

714 - Pledges, p. 1021.

715 - The verbs "to lend" and "to accept", p. 1023.

#### **III. Credits \_\_\_\_ 1027**

716 - The verb "to believe" and the noun "creditor", p. 1027.

717 - "Il fallito" (bankrupt fellow, passive sodomite), p. 1030.

718 - "Credenza" (credit, anus) [dare a credenza, far credenza], p. 1032.

719 - "Creanza" (good manners, apt for sodomy), p. 1034.

{p. 2140}

#### **IV. Shady operations \_\_\_\_ 1036**

720 - The verb "barter", p. 1036.

721 - "Scrocchi, barocchi, trabalzi" and "levaldine" (= kinds of swindles), p. 1037.

#### **V. Charity \_\_\_\_ 1042**

722 - Almsgiving, p. 1042.

723 - "Charità" (caritas, charity, offer sodomitic favors), p. 1042.

724 - The phrase "darsi all cerca (to seek out [sexual favors])", p. 1047.

## **PART SEVEN**

### **SEXUAL RELATIONS – DESIRE AND ITS MANIFESTATION**

#### **CHAPTER XXX**

#### **ORDINARY/ REGULAR MEANINGS OF COITUS \_\_\_\_ 1051**

**I. De quelques euphémismes populaires \_\_\_\_ 1051**

- 725 - Les burlesques et les euphémismes populaires du sens de "coït", p. 1051.  
 726 - Les termes du sens de "noces", p. 1051.  
 727 - Les verbes "conciare" et "acconciare", p. 1052.  
 728 - Le verbe "suonare" et le substantif "il suono", p. 1054.  
 729 - La danse, p. 1055.  
 730 - Rondes et rondeaux, p. 1056.  
 731 - Le jeu, p. 1056.  
 732 - Le verbe "caricare", p. 1058.  
 733 - Le verbe "scaricare" et ses synonymes, p. 1059.  
 734 - Les verbes "compiere" et "gettare", p. 1061.  
 735 - La locution "andare in Egitto", p. 1064.

**II. Les travaux et les fêtes \_\_\_\_ 1065**

- 736 - Travaux et fêtes, chez les conteurs, p. 1065.  
 737 - Travaux et fêtes, chez les burlesques, p. 1067.

**CHAPITRE XXXI****LES CONCEPTS DE "FACE A FACE" ET DE "FACE A DOS" \_\_\_\_ 1073**

- 738 - Le face à face, p. 1073.

**I. La face et le visage \_\_\_\_ 1073**

- 739 - Les empoignades, p. 1073.  
 740 - "Il dispetto", p. 1074.  
 741 - Le visage, p. 1076.  
 742 - Les faces retournées, p. 1078.  
 743 - "La vista" et le verbe "vedere", p. 1079.  
 744 - L'opposition "vedere / non vedere", p. 1082.  
 745 - La construction "vedere" + nom du phallus, p. 1083,  
 746 - L'expression "veder coll'occhio", p. 1084.  
 747 - Le cri de dérision "vello, vello", p. 1084.  
 748 - Témoins et faux témoins, p. 1087.  
 749 - De deux qualités d'aveugles, p. 1089.

**II. L'ostentation et le secret \_\_\_\_ 1091**

- 750 - "La mostra", p. 1091.  
 751 - Le verbe "mostrare", p. 1095.  
 752 - L'ostentation et la dissimulation, p. 1096.  
 753 - Le verbe "palesare", p. 1098.  
 754 - L'adjectif "segreto", p. 1098.  
 755 - Les substantifs "segreto" et "misterio", p. 1099.

{p. 2141}

**III. Le baiser et la conversation \_\_\_\_ 1103**

**I. Some popular euphemisms \_\_\_\_ 1051**

- 725 - Burlesques and popular euphemisms of the meaning of "coitus", p. 1051.  
 726 - The terms of the meaning of "wedding", p. 1051.  
 727 - The verbs "conciare" (fix, adjust) and "acconciare" (adjust, set right), p. 1052.  
 728 - Verb "to play [an instrument]" and noun "suono" (sexual pleasure), p. 1054.  
 729 - Dance, p. 1055.  
 730 - Dance: rounds and roundels, p. 1056.  
 731 - Gaming/ gambling, p. 1056.  
 732 - The verb "to load/ to charge a firearm", p. 1058.  
 733 - The verb "to unload/ discharge" and its synonyms, p. 1059.  
 734 - The verbs "to finish" and "throw" (ejaculate, attain orgasm), p. 1061.  
 735 - The phrase "andare in Egitto" (to go to Egypt; to have sex), p. 1064.

**II. Work and feast (lavoro/ festa) \_\_\_\_ 1065**

- 736 - Work and celebrations, among the storytellers [to work: to have sex], p. 1065.  
 737 - Work and celebrations [feste: sodomitic acts], among burlesques, p. 1067.

**CHAPTER XXXI****THE CONCEPTS OF "FACE TO FACE" AND "FACE TO BACK" \_\_\_\_ 1073**

- 738 - The face to face, p. 1073.

**I. Face and visage \_\_\_\_ 1073**

- 739 - Altercations, p. 1073.  
 740 - "Dispetto" (spite) [pseudo-antonym of piacere, sodomy], p. 1074.  
 741 - The face [face to face = heteronorm.], p. 1076.  
 742 - The reversed faces [backend], p. 1078.  
 743 - "La vista" and the verb "to see", p. 1079.  
 744 - The opposition "see/ not see", p. 1082.  
 745 - The construction "to see" + name of the phallus, p. 1083,  
 746 - The expression "to see with the eye", p. 1084.  
 747 - The cry of derision "vello, vello" [vedi lo: see the crazy one], p. 1084.  
 748 - Witnesses and false witnesses [testimonio = penis], p. 1087.  
 749 - Of two qualities of blind people [cieco (blind) = penis or passive partner], p. 1089.

**II. Ostentation and secrecy \_\_\_\_ 1091**

- 750 - "La mostra" (exhibition), p. 1091.  
 751 - The verb "mostrare (to show)" [to have sex], p. 1095.  
 752 - Ostentation and dissimulation, p. 1096.  
 753 - The verb "to reveal", p. 1098.  
 754 - The adjective "secret", p. 1098.  
 755 - The nouns "secret" and "mystery" [secret can be anus], p. 1099.

{p. 2141}

**III. The kiss and the conversation \_\_\_\_ 1103**



- 756 - "Il bacio", p. 1103.  
 757 - "La conversazione", p. 1104.  
 758 - Le verbe "parlare", p. 1105.  
 759 - Le verbe "dire"; p. 1106.  
 760 - Les expressions "dir piû", "dir male" et le verbe "benedire", p. 1107.

#### **IV. Le silence et la paix \_\_\_\_\_ 1100**

- 761 - Le verbe "tacere" et la locution "star cheto", p. 1108.  
 762 - Le muet, p. 1111.  
 763 - L'adjectif "tranquille", p. 1112.  
 764 - La "paix", chez les conteurs, p. 1113.  
 765 - La "paix chez les burlesques, p. 1114.

#### **V. Les mots et les faits \_\_\_\_\_ 1116**

- 766 - "Parola", substitut de "sexe", p. 1116.  
 767 - Les dérivés synonymiques de "parole", p. 1118.  
 768 - Les antonymes de "parola", p. 1119. [Missing from Table of Contents]  
 769 - "Il fatto", p. 1119.  
 770 - Locutions formées avec "fatto", p. 1122.  
 771 - Le verbe "fare" pris absolument, p. 1124.  
 772 - "L'effetto", p. 1124.  
 773 - Le substantif "cosa", p. 1126.

#### **VI. Les cris et le vacarme \_\_\_\_\_ 1127**

- 774 - Le verbe "gridare", p. 1127.  
 775 - "Il rumore", p. 1128.  
 776 - L'opposition "fatti/ rumore", p. 1128.  
 777 - "Rumore", intensif de "parole", p. 1130.

#### **VII. Le face à dos \_\_\_\_\_ 1133**

- 778 - La course, p. 1133.  
 779 - Le courrier, p. 1138.  
 780 - La procession, p. 1139.  
 781 - Les oiseaux migrateurs; p. 1141.  
 782 - La fuite, p. 1143.

### **CHAPITRE XXXII**

#### **L'EXPRESSION DU DESIR SEXUEL ET DE L'ERECTION \_\_\_\_\_ 1145**

##### **I. L'expression ordinaire du désir \_\_\_\_\_ 1145**

- 783 - "La foia" et la locution "andar in frega", p. 1145.  
 784 - "La volontà", p. 1146.  
 785 - "Sapori" et "saporetti"; p. 1146.

##### **II. L'expression de l'érection \_\_\_\_\_ 1147**

- 786 - Le verbe "tirare", p. 1147.

- 756 - "The kiss" [coitus; verb to kiss = to have sex], p. 1103.  
 757 - "The conversation" [coitus], p. 1104.  
 758 - The verb "to speak" [to have sex], p. 1105.  
 759 - The verb "say" [with various direct objects, like *dire la bugia*], p. 1106.  
 760 - The expressions "dir più", "dir male" and the verb "bless", p. 1107.

#### **IV. Silence and Peace \_\_\_\_ 1100**

- 761 - The verb "tacere" (to keep silent) and the phrase "star cheto", p. 1108.  
 762 - The mute, p. 1111.  
 763 - The adjective "tranquillo", p. 1112.  
 764 - "Peace", among storytellers, p. 1113.  
 765 - "Peace" among burlesques", p. 1114.

#### **V. Words and Facts \_\_\_\_ 1116**

- 766 - "Parola", substitute for "sex", p. 1116.  
 767 - Synonymous derivatives of "speech", p. 1118.  
 768 - Antonyms of "word", p. 1119. [missing from Table of Contents]  
 769 - "The fact", p. 1119.  
 770 - Phrases formed with "fatto", p. 1122.  
 771 - The verb "to do" taken absolutely, p. 1124.  
 772 - "The effect", p. 1124.  
 773 - The substantive "thing", p. 1126.

#### **VI. Cries and din \_\_\_\_ 1127**

- 774 - The verb "to shout", p. 1127.  
 775 - "Il rumore" (noise), p. 1128.  
 776 - The "fatti/ rumore" (heteronrom. / sodomy) opposition, p. 1128.  
 777 - "Noise", an intensifier of parola (word) p. 1130.

#### **VII. The face to back \_\_\_\_ 1133**

- 778 - The race [one person behind another], p. 1133.  
 779 - Il corriere: The mailman, p. 1138.  
 780 - The procession [typically of just two people], p. 1139.  
 781 - Migratory birds; p. 1141.  
 782 - The flight, p. 1143.

### **CHAPTER XXXII**

#### **EXPRESSION OF SEXUAL DESIRE AND OF ERECTION \_\_\_\_ 1145**

##### **I. The Ordinary Expression of Desire \_\_\_\_ 1145**

- 783 - "La foia" and the phrase "andar in frega", p. 1145.  
 784 - "The will", p. 1146.  
 785 - "Sapori" and "saporetti"; p. 1146.

##### **II. The expression of erection \_\_\_\_ 1147**

- 786 - The verb "pull", p. 1147.

- 787 - Le verbe "alzare", p. 1148.
- 788 - Le verbe "rizzare", p. 1148.
- 789 - La locution "star ritto", p. 1149.
- 790 - Les verbes et les locutions du sens de "se dresser" p. 1149.
- 791 - Le verbe "drizzare", p. 1150.
- 792 - Substituts de "pénis" conditionnés par les verbes "rizzare" et "drizzare", p. 1152.
- 793 - "L'appetito", p. 1152.
- 794 - "La coscienza", p. 1153.
- 795 - "La ventura", p. 1154.
- 796 - "La fortuna", p. 1156.
- 797 - Le verbe "accendere", p. 1156.
- 798 - La locution "in punto", p. 1157.
- 799 - Le verbe "incordare", p. 1158.
- 800 - Le verbe "scordare", p. 1158.
- 801 - La métaphore du "vol", p. 1159.

### **III. Le concept d'"espérance" \_\_\_\_\_ 1161**

- 802 - "La speranza", p. 1161.
- 803 - "La speme", p. 1163.
- 804 - Le désespoir, p. 1163.
- 885 - Le désespéré, p. 1164.
- 806 - Le verbe "disperare", p. 1164.

{p. 2142}

### **IV. Les concepts d'"orgueil" et de "colère" \_\_\_\_\_ 1165**

- 807 - "La superbia", p. 1166.
- 808 - "La boria", p. 1166.
- 809 - "L'ira", p. 1166.
- 810 - "La stizza", p. 1167.

### **V. Le concept de "fougue" \_\_\_\_\_ 1167**

- 811 - "La furia" et "il furore", p. 1167.
- 812 - "La rabbia", p. 1168.

### **VI. Le concept de "joie" \_\_\_\_\_ 1169**

- 813 - L'allégresse, p. 1169.
- 814 - "La letizia", p. 1170.
- 815 - L'adjectif "lieto", p. 1172.
- 816 - Le sème "joie", caractéristique de la sodomie, p. 1172.
- 817 - "Allegrezza" et "letizia" vecteurs du concept de "plaisirs-aberrants", p. 1176.
- 818 - L'adjectif "giocondo", p. 1178.
- 819 - Le rire, p. 1179.

### **VII. Les concepts de "force" et de "constance" \_\_\_\_\_ 1181**

- 820 - La force et la constance, p. 1181.
- 821 - "La lena", p. 1182.

- 787 - The verbs "to raise", p. 1148.  
 788 - The verbs "rizzare" (to raise), p. 1148.  
 789 - The locution "standing upright", p. 1149.  
 790 - Les verbes et les locutions du sens de "se dresser" p. 1149.  
 791 - The verbs "to straighten", p. 1150.  
 792 - Substituts de "pénis" conditionnés par les verbes "rizzare" et "rizzare", p. 1152.  
 793 - "The appetite", p. 1152.  
 794 - "Conscience", p. 1153.  
 795 - "Ventura", p. 1154.  
 796 - "Lucky", p. 1156.  
 797 - The verbs "to light", p. 1156.  
 798 - The locution "o'clock", p. 1157.  
 799 - The verbs "string", p. 1158.  
 800 - The verbs "to forget", p. 1158.  
 801 - The metaphor of "vol", p. 1159.

### **III. Le concept of hope \_\_\_\_ 1161**

- 802 - "Hope", p. 1161.  
 803 - "The hope", p. 1163.  
 804 - Le désespoir, p. 1163.  
 885 - Le désespéré, p. 1164.  
 806 - The verbs "to despair", p. 1164.

{p. 2142}

### **IV. Les concepts d'"orgueil" (pride) et de "colère" (anger) \_\_\_\_ 1165**

- 807 - "Pride", p. 1166.  
 808 - "The arrogance", p. 1166.  
 809 - "Wrath", p. 1166.  
 810 - "The anger", p. 1167.

### **V. Le concept de "fougue" \_\_\_\_ 1167**

- 811 - "The fury" and "the fury", p. 1167.  
 812 - "Anger", p. 1168.

### **VI. Le concept of joy \_\_\_\_ 1169**

- 813 - Joy, p. 1169.  
 814 - "Letizia" (happiness), p. 1170.  
 815 - The adjective "happy", p. 1172.  
 816 - The seme "joy", characteristic of sodomy, p. 1172.  
 817 - "Allegrezza" and "letizia" vectors of the concept of "aberrant-pleasures", p. 1176.  
 818 - The adjective "playful", p. 1178.  
 819 - Laughs, p. 1179.

### **VII. The concepts of "strength" and "constancy" \_\_\_\_ 1181**

- 820 - Force and constancy, p. 1181.  
 821 - "La lena", p. 1182.

822 - L'adjectif "fermo" et l'adverbe "fermamente", p. 1183.

823 - L'adjectif "costante", p. 1183.

824 - L'adjectif "sicuro", p. 1183.

825 - L'adjectif "sicuro", caractéristique de l'anus, p. 1185.

826 - La locution "alla sicura", p. 1189.

## HUITIEME PARTIE

### L'HOMME ET LES SIENS

#### LE CORPS – L'ESPRIT – LES VÊTEMENTS

#### CHAPITRE XXXIII

#### TERMES DE SUBSTITUTION TIRES DES NOMS DU CORPS HUMAIN, DES NOMS DE PARENTE, DES NOMS PROPRES ET DU VOCABULAIRE DE L'ANATOMIE \_\_\_\_ 1193

##### I. L'Homme et ses familiers \_\_\_\_ 1193

827 - "La persona", p. 1193.

828 - "Il bambino", p. 1194.

829 - "Fratello" et "nipoti", p. 1195.

##### II. Les noms propres \_\_\_\_ 1196

830 - Pietro et Paolo, p. 1196.

831 - Bernardo, p. 1198.

832 - Bartolo, p. 1199.

833 - Martino, p. 1199.

834 - Tommaso, p. 1200.

835 - Les noms propres dans les capitoli de Berni, p. 1200.

836 - Nardino, p. 1200.

837 - L'épervier Cornacchino et le chien Fagianino, p. 1201.

838 - Matteo Lombardi, p. 1202.

839 - Anton Calzavacca, p. 1202.

##### III. La tête et ses parties \_\_\_\_ 1203

840 - "Capo" et "testa", p. 1203.

841 - "Occhio", substitut de "méat urinaire", p. 1204.

842 - "Occhio", substitut d' "anus", p. 1204.

843 - Le pluriel "gli occhi", p. 1205.

844 - "Occhi", substitut de "pertuis", p. 1205.

845 - "Occhi", substitut de "face", p. 1206.

846 - "Il naso", p. 1207.

847 - "La bocca", p. 1208.

848 - "Denti" et "dente", p. 1210.

849 - Le verbe "mangiare", p. 1212.

850 - "Mangiare", au sens de "copuler", p. 1212.

- 822 - The adjective "firm" and adverb "firmly", p. 1183.  
 823 - The adjective "constant", p. 1183.  
 824 - The adjective "safe", p. 1183.  
 825 - The adjective "safe", characteristic of the anus, p. 1185  
 826 - The locution "safe", p. 1189.

## **PART EIGHT**

### **THE MAN AND HIS FAMILY**

#### **THE BODY – THE SPIRIT – THE CLOTHES CHAPTER XXXIII**

#### **SUBSTITUTION TERMS TAKEN FROM NAMES OF THE HUMAN BODY, FROM FAMILY RELATIONS, PROPER NAMES AND THE VOCABULARY OF ANATOMY \_\_\_\_ 1193**

##### **I. Man and his familiars \_\_\_\_ 1193**

- 827 - "The person", p. 1193.  
 828 - "The child", p. 1194.  
 829 - "Brother" and "nephews", p. 1195.

##### **II. Proper names \_\_\_\_ 1196**

- 830 - Peter and Paul, p. 1196.  
 831 - Bernard, p. 1198.  
 832 - Bartolo, p. 1199.  
 833 - Martin, p. 1199.  
 834 - Thomas, p. 1200.  
 835 - Proper names in Berni 's capitoli, p. 1200.  
 836 - Nardino, p. 1200.  
 837 - The hawk Cornacchino et le dog Fagianino, p. 1201.  
 838 - Matteo Lombardi, p. 1202.  
 839 - Anton Calzavacca, p. 1202.

##### **III. The head and its parts \_\_\_\_ 1203**

- 840 - "Capo (head)" and "testa (head)", p. 1203.  
 841 - "Eye", substitut de "méat urinaire", p. 1204.  
 842 - "Eye", substitut d' "anus", p. 1204.  
 843 - "Eyes" plural, p. 1205.  
 844 - "Eyes", substitute of "holes", p. 1205.  
 845 - "Eyes", substitute of "face", p. 1206.  
 846 - "The nose", p. 1207.  
 847 - "The mouth", p. 1208.  
 848 - "Teeth" and "tooth", p. 1210.  
 849 - The verbs "to eat", p. 1212.  
 850 - "Eating", meaning "to copulate", p. 1212.  
 851 - "Food", p. 1213.

851 - "La vivanda", p. 1213.

852 - L'opposition "mangiare/berere", p. 1213.

{p. 2143}

853 - "Mangiare", au sens de "paedicari", p. 1214.

854 - Le verbe "succhiare", p. 1215.

855 - Le verbe "gustare" et le substantif "gusto", p. 1219.

856 - "Le gote", p. 1220

857 - Les oreilles, p. 1221.

858 - Le verbe "udire", p. 1224.

859 - "La campana" et "le campane", p. 1225.

860 - "Il campanile", p. 1227.

861 - Les expressions "suonar le campane" et "suon di campane", p. 1228.

862 - "Il sordo", p. 1232.

#### **IV. Les membres \_\_\_\_ 1234**

863 - "Il breccio", p. 1234.

864 - "Il dito", p. 1235.

865 - Les locutions "succhiarsene le dita" et "leccarsene le dita", p. 1235.

866 - "Il piede", p. 1236.

867 - "Il ginocchio" et les adverbes "inginocchiioni" et "ginocchiioni", p. 1238.

#### **V. Viscères, sang et nerfs \_\_\_\_ 1241**

868 - Le coeur, p. 1242.

869 - Le sang, p. 1243.

870 - "La vena", p. 1244.

871 - "Nervo" et "nerbo", p. 1245. -

872 - "Lo stomaco", p. 1247.

### **CHAPITRE XXXIV**

#### **LES NOMS DE L'ESPRIT ET DES FACULTES MENTALES \_\_\_\_ 1251**

##### **I. Les noms de l'esprit et de ses facultés \_\_\_\_ 1251**

873 - Les noms de l'esprit, substitués de "sexe", p. 1251.

874 - "Mente" et "menta", p. 1251.

875 - La locution "porre mente", p. 1253.

876 - La locution "terre a mente", p. 1254.

877 - La locution "tenere a mente", p. 1255.

878 - Le verbe "ricordarsi", p. 1259.

879 - "La memoria", 13. 1260.

880 - "L'intelletto", p. 1260.

881 - "Il cervello", p. 1261.

882 - "La fantasia", p. 1262. 882' - "Il pensiero", p. 1263.

883 - "Ingegno", substitut de "sexe", p. 1263.

852 - The opposition "eat/drink", p. 1213.

{p. 2143}

853 - "Eating", meaning "paedicari" (to sodomize), p. 1214.

854 - The verbs "to suck", p. 1215.

855 - The verbs "taste" and the substantive "taste", p. 1219.

856 - "The cheeks", p. 1220

857 - Les oreilles (ears), p. 1221.

858 - The verbs "hear", p. 1224.

859 - "The bell" and "the bells", p. 1225.

860 - "The bell tower", p. 1227.

861 - Les expressions "to play the bells" and "sound of bells", p. 1228.

862 - "The deaf", p. 1232.

#### **IV. Limbs/ members \_\_\_\_ 1234**

863 - "The breach", p. 1 2 3 4.

864 - "The finger", p. 1235.

865 - Les locutions "to suck one's fingers" and "to lick one's fingers", p. 1235.

866 - "The foot", p. 1236.

867 - "The knee" et adverbs "kneeling" and "kneeling", p. 1238.

#### **V. Viscera, blood and nerves \_\_\_\_ 1241**

868 - Heart, p. 1242.

869 - Blood, p. 1243.

870 - "The vein", p. 1244.

871 - "Nervo (nerve)" and "nerbo (nerve)", p. 1245. -

872 - "The stomach", p. 1247.

### **CHAPTER XXXIV**

#### **Names of Spirit and Faculties \_\_\_\_ 1251**

##### **I. Names of Spirit and Faculties \_\_\_\_ 1251**

873 - Les noms de l'esprit, substitués de "sexe", p. 1251.

874 - "Mente (mind)" and "menta (mint)", p. 1251.

875 - The locution "mind", p. 1253.

876 - The locution "to hold in mind", p. 1254.

877 - The locution "to keep in mind", p. 1255.

878 - The verbs "to remember", p. 1259.

879 - "Memory", 13. 1260.

880 - "The intellect", p. 1260.

881 - "The brain", p. 1261.

882 - "The fantasy", p. 1262. 882' - "Thought", p. 1263.

883 - "Ingenuity", substitué de "sexe", p. 1263.

##### **II. From the concept of "knowledge" to the concept of "sexe" \_\_\_\_ 1265**



**II. Du concept de "connaissance" au concept de "sexe" \_\_\_\_ 1265**

- 884 - Les mots du sens de "connaissance", p. 1265.  
 885 - "Maestria" et "scienza", p. 1266.  
 886 - "Il conoscimento", p. 1266.  
 887 - "Il sapere", p. 1267.  
 888 - "Il senno", p. 1268.  
 889 - "Il sale", p. 1268.  
 890 - "La dottrina", p. 1271.  
 891 - "Arte", substitut de "sexe", p. 1272.  
 892 - "Arte", substitut d'"anus", p. 1274.  
 893 - La locution "guastar l'arte", p. 1275.

**III. Du concept de "connaissance" au concept de "savoir-faire" \_\_\_\_ 1276**

- 894 - La notion de "savoir-faire", p. 1276.  
 895 - "Ingegno", au sens de "savoir-faire", p. 1277.  
 896 - Le verbe "sapere", p. 1278.  
 897 - Le verbe "intendere", p. 1279.  
 898 - "Arte", au sens de "savoir-faire", p. 1281.  
 899 - "Dottrina", au sens de "savoir-faire", p. 1283.  
 900 - Spécialisation des termes "dottrina", "dotto", "dottore", p. 1284.

**CHAPITRE XXXV****L'ACCOUTREMENT \_\_\_\_ 1289**

- 901 - Les métaphores de l'accoutrement, p. 1289.

{p. 2144}

**I. L'aiguille \_\_\_\_ 1289**

- 902 - L'aiguille, p. 1289.

**II. Fils, cordes et cordons \_\_\_\_ 1290**

- 903 - "Il filo", p. 1290.  
 904 - Les dérivés synonymiques de "filo", p. 1291.  
 905 - "Il cordone", p. 1291.  
 906 - "La corda", p. 1292.  
 907 - "Lo spago", p. 1292.

**III. Le filage et ses instruments \_\_\_\_ 1293**

- 908 - Le verbe "filare", p. 1293.  
 909 - Le fuseau et la quenouille, p. 1294.

**IV. Le tissage \_\_\_\_ 1295**

- 910 - L'action de tisser, p. 1295.  
 911 - "Il panno", p. 1296.  
 912 - "Panni lini" et "panni lani", p. 1296.

- 884 - Words meaning "connaissance" (knowledge), p. 1265.  
 885 - "Mastery" and "science", p. 1266.  
 886 - "Conoscimento (Knowledge)", p. 1266.  
 887 - "Sapere (Knowledge)", p. 1267.  
 888 - "Senno (Wisdom)", p. 1268.  
 889 - "Il sale (wit, salt)", p. 1268.  
 890 - "The doctrine", p. 1271.  
 891 - "Art", substitut de "sexe", p. 1272.  
 892 - "Art", substitut d'"anus", p. 1274.  
 893 - The expression "guastar l'arte" (to ruin one's trade, damage the anus) p. 1275.

### **III. From the concept of knowledge to the concept of "know-how" \_\_\_\_ 1276**

- 894 - The notion of "know-how", p. 1276.  
 895 - "Ingegno", in the sense of "know-how", p. 1277.  
 896 - The verb "sapper", p. 1278.  
 897 - The verb "intender", p. 1279.  
 898 - "Arte", in the sense of "know-how", p. 1281.  
 899 - "Dottrina", in the sense of "know-how", p. 1283.  
 900 - Specialization of the terms "dottrina", "dotto", "dottore", p. 1284.

## **CHAPTER XXXV**

### **THE DRESS \_\_\_\_ 1289**

- 901 - Metaphors of dress, p. 1289.

{p. 2144}

#### **I. The needle \_\_\_\_ 1289**

- 902 - The needle, p. 1289.

#### **II. Wires, ropes and cords \_\_\_\_ 1290**

- 903 - "Il filo" (thread), p. 1290.  
 904 - Synonymous derivatives of "filo" (thread), p. 1291.  
 905 - "Il cordone" (cordon, ribbon), p. 1291.  
 906 - "La corda" (rope), p. 1292.  
 907 - "Lo spago (string, twine), p. 1292.

#### **III. Spinning and its instruments \_\_\_\_ 1293**

- 908 - The verb "filare" (to spin), p. 1293.  
 909 - The spindle and the distaff, p. 1294.

#### **IV. Weaving \_\_\_\_ 1295**

- 910 - The action of weaving, p. 1295.  
 911 - "Il panno" (cloth, piece of cloth), p. 1296.  
 912 - "Panni lini" and "panni lani" (linen/ wool garments, sex organs), p. 1296.

**V. Les tissus \_\_\_\_\_ 1298**

- 913 - "La lana", p. 1298.
- 914 - "Il montone", p. 1299.
- 915 - "Il velluto", p. 1300.
- 916 - "Il raso", p. 1302.
- 917 - "Gli arazzi", p. 1304.

**VI. Les vêtements \_\_\_\_\_ 1305**

- 918 - Le concept de "vêtements", p. 1306.
- 919 - Les noms de vêtements, p. 1308.
- 920 - "La veste" ou "vesta", p. 1308.
- 921 - "La gamurra", "il gamurrino" et "la cappa", p. 1308.
- 922 - "La cioppa", p. 1309.
- 923 - "La camicia", p. 1310.
- 924 - "La gonnella", p. 1311,
- 925 - "Il farsetto", p. 1313.
- 926 - "Il giubbone", p. 1314.
- 927 - "I guanti", p. 1316.
- 928 - Le verbe "calzare", p. 1317.
- 929 - "Le calze", p. 1318.

**VII. Les noms de chaussures \_\_\_\_\_ 1319**

- 930 - "La scarpa", p. 1319.
- 931 - "Lo stivale", p. 1320.
- 932 - "Scarpette" et "pianelle", p. 1321.
- 933 - Noms de chaussures insolites, p. 1322.

**VIII. Le cuir \_\_\_\_\_ 1323**

- 934 - "Cuoio" et "coiame", p. 1323.
- 935 - "Il cordovano", p. 1325.

**IX. Les noms de coiffures \_\_\_\_\_ 1326**

- 936 - Le concept de "coiffure", p. 1326.
- 937 - "Il cappello", p. 1327.
- 938 - "La berretta", p. 1327.

**X. Bourses, sacs, poches et paniers \_\_\_\_\_ 1328**

- 939 - "La borsa" et "la scarsella", p. 1328.
- 940 - "La berta" et "la bertuccia", p. 1328.
- 941 - "La tasca", "le tasche" et "le saccoccie", p. 1331.
- 942 - "Il carnaiuolo", p. 1333.
- 943 - "Il canestro", p. 1334.
- 944 - "La sporta", p. 1335.
- 945 - "Paniers" et "ceste", p. 1336.

{p. 2145}

**V. Les tissus \_\_\_\_ 1298**

- 913 - "Wool", p. 1298.
- 914 - "The ram" (penis, phallus), p. 1299.
- 915 - "Velvet" (pubis hair), p. 1300.
- 916 - "Satin", p. 1302.
- 917 - "The tapestries", p. 1304.

**VI. Clothing \_\_\_\_ 1305**

- 918 - The concept of "vetements", p. 1306.
- 919 - The names of clothes, p. 1308.
- 920 - "The dress" or "dress", p. 1308.
- 921 - "The gamurra", "the gamurrino" and "the hood", p. 1308.
- 922 - "The cioppa", p. 1309.
- 923 - "The shirt", p. 1310.
- 924 - "The skirt", p. 1311,
- 925 - "The doublet", p. 1313.
- 926 - "The jacket", p. 1314.
- 927 - "The gloves", p. 1316.
- 928 - The verbs "to shoe", p. 1317.
- 929 - "The stockings", p. 1318.

**VII. Names of shoes \_\_\_\_ 1319**

- 930 - "The shoe", p. 1319.
- 931 - "The boot", p. 1320.
- 932 - "Scarpette" and "slippers", p. 1321.
- 933 - Noms de chaussures insolites, p. 1322.

**VIII. Leather \_\_\_\_ 1323**

- 934 - "Leather" and "leather", p. 1323.
- 935 - "The Cordovan", p. 1325.

**IX. The names of hair styles \_\_\_\_ 1326**

- 936 - The concept of "coiffure", p. 1326.
- 937 - "The hat", p. 1327.
- 938 - "The biretta", p. 1327.

**X. Bourses, sacs, poches et paniers \_\_\_\_ 1328**

- 939 - "The bag" and "the purse", p. 1328.
- 940 - "The shearwater" and "the macaque", p. 1328.
- 941 - "The pocket", "the pockets" and "the pockets", p. 1331.
- 942 - "The carnaiuolo", p. 1333.
- 943 - The basket", p. 1334.
- 944 - "The bag", p. 1335.
- 945 - "Paniers" and "baskets", p, 1336.

{p. 2145}

## LES DEMEURES ET LE MOBILIER

### CHAPITRE XXXVI

#### LES NOMS D'EDIFICES \_\_\_\_ 1339

946 - Motivations des termes de substitution tirés des noms d'édifices, p. 1339.

#### I. La maison \_\_\_\_ 1339

- 947 - "Casa", au sens de "bas du corps", p. 1339.
- 948 - "Casa", au sens de "sexe", p. 1340.
- 949 - L'opposition "tetto/ cantina", p. 1342.
- 950 - "Il tetto", p. 1342.
- 951 - "Cantina" et ses dérivés synonymiques, p. 1345.
- 952- "La volta", p. 1345.
- 953 - "Osteria", au sens de "bas du corps", p. 1347.
- 954 - "Osteria", substitut de "fondement", p. 1348.
- 955 - "L'oste", p. 1349.
- 956 - "La taverne", p. 1350.
- 957 - Les enseignes, p. 1350.

#### II. Les pièces de la maison \_\_\_\_ 1351

- 958 - "Le stanze", p. 1351.
- 959 - L'opposition "camera/cucina", p. 1351.
- 960 - "Camera", au sens d' "orifice", p. 1353.
- 961 - "La cucina", p. 1354.
- 962 - "Il cuoco", p. 1354.
- 963 - "Il balcone", p. 1356.

#### III. Portes et fenêtres \_\_\_\_ 1357

- 964 - "Porta" et "finestra", p. 1357.
- 965 - Un synonyme de "porta", "uscio", p. 1358.
- 966 - "Uscio", substitut d' "anus", p. 1359.
- 967 - "La ruscita", p. 1360.
- 968 - Le verbe "uscire", p. 1361.
- 969 - Le verbe "riuscire", p. 1364.

#### IV. Edifices divers \_\_\_\_ 1356

- 970 - "Il dificio", p. 1366.
- 970 - "Castello" et "rocca", p. 1366.
- 971 - "Il Palazzo Maggiore", p. 1367.
- 972 - "La chiesa", p. 1367.
- 973 - "L'altare", p. 1368.

### CHAPITRE XXXVII

#### MEUBLES ET USTENSILES \_\_\_\_ 1371

## RESIDENCES AND FURNITURE

### CHAPTER XXXVI

#### THE NAME OF BUILDINGS \_\_\_\_ 1339

946 - Motivations/ reasons for substituting terms of names of buildings, p. 1339.

#### I. The house \_\_\_\_ 1339

947 - "House", meaning "bas du corps", p. 1339.

948 - "Home", meaning "sexe", p. 1340.

949 - The opposition "roof/cellar", p. 1342.

950 - "The roof", p. 1342.

951 - "Cellar" and its dérivés synonymiques, p. 1345.

952- "The vault", p. 1345.

953 - "Osteria", meaning "bas du corps", p. 1347.

954 - "Osteria", substitut de "fondement", p. 1348.

955 - "The innkeeper", p. 1349.

956 - "The tavern", p. 1350.

957 - Les enseignes, p. 1350.

#### II. Rooms of the house \_\_\_\_ 1351

958 - "The rooms", p. 1351.

959 - The "room/kitchen" opposition, p. 1351.

960 - "Camera", meaning "orifice", p. 1353.

961 - "The kitchen", p. 1354.

962 - "The cook", p. 1354.

963 - "The balcony", p. 1356.

#### III. Doors and Windows \_\_\_\_ 1357

964 - "Door" and "window", p. 1357.

965 - A synonym de "door", "door", p. 1358.

966 - "Doorway", substitute of "anus", p. 1359.

967 - "Success", p. 1360.

968 - The verbs "to go out", p. 1361.

969 - The verbs "to succeed", p. 1364.

#### IV. Various buildings \_\_\_\_ 1356

970 - "The building", p. 1366.

970 - "Castle" and "rock", p. 1366.

971 - "Palazzo Maggiore", p. 1367.

972 - "The church", p. 1367.

973 - "The altar", p. 1368.

### CHAPITRE XXXVII

#### MEUBLES ET USTENSILES \_\_\_\_ 1371

**I. "La messerizia" \_\_\_\_ 1371**

974 - "Masserizia", euphémisme sexuel, p. 1371.

**II. Le lit \_\_\_\_ 1377**

975 - "Letto", substitut de "vulve", p. 1373.

976 - "Letto", substitut de "séant", p. 1375.

977 - Le verbe "dormire", p. 1377.

**III. Coffres et sièges \_\_\_\_ 1380**

978 - Les noms de coffres, p. 1380.

979 - Noms de coffres pris au sens de "bas du corps", p. 1381.

980 - Les noms de sièges, p. 1382.

**IV. La table \_\_\_\_ 1386**

981 - Les noms de la table, p. 1386.

982 - La locution "in tavola", p. 1388.

{p. 2146}

**V. Les ustensiles \_\_\_\_ 1389**

983 - "Il coltello", p. 1390.

984 - "La coltelliera" et "le guaina", p. 1390.

985 - Le verbe "tagliere", p. 1391.

986 - "Il taglio", p. 1391.

987 - Le tailloir, p. 1392.

988 - Les ciseaux, p. 1393.

989 - Les oppositions "tagliare/forare" et "tagliare/ pungere", p. 1394.

990 - Armes de taille et armes d'estoc, p. 1395.

**CHAPITRE XXXVIII****LES NOMS DE RECIPIENTS \_\_\_\_ 1397**

991 - Motivations des termes de substitution tirés des noms de récipients, p. 1397.

**I. Quatre substituts polysémiques \_\_\_\_ 1397**

992 - "Vasa", "vaselli", "vesetti" et "testo", p. 1397.

993 - "Bicchiera", substitut de "vulve", p. 1398.

994 - "Bicchiera", substitut de "pénis", p. 1399.

995 - "Bicchiera", substitut d' "anus", p. 1400.

996 - "Pentolino", substitut d' "anus", p. 1402.

997 - "Pentolino", au sens de "bas du corps", p. 1403.

998 - "Orinale", substitut métaphorique de "vulve", p. 1404.

999 - "Orinale", substitut phallique, p. 1405.

1000 - "Orinale", substitut d' "anus", p. 1406.

1001 - L'"Orinale" bernien, p. 1407.

**II. Les dénominations du sexe \_\_\_\_ 1407**

**I. Household stuff \_\_\_\_ 1371**

974 - "Household goods", sexual euphemism, p. 1371.

**II. The bed \_\_\_\_ 1377**

975 - "Bed", substitut of "vulva", p. 1373.

976 - "Bed", substitut de "backend", p. 1375.

977 - The verbs "to sleep", p. 1377.

**III. Chests and chairs \_\_\_\_ 1380**

978 - The names of chests, p. 1380.

979 - Names of chests meaning "lower body", p. 1381.

980 - The names of sièges (seating places), p. 1382.

**IV. The Table \_\_\_\_ 1386**

981 - The names of the table, p. 1386.

982 - The locution "on the table", p. 1388.

{p. 2146}

**V. Utensils \_\_\_\_ 1389**

983 - "The knife", p. 1390.

984 - "The knife" and "the sheath", p. 1390.

985 - The verbs "chopping board", p. 1391.

986 - "The cut", p. 1391.

987 - The tailloir, p. 1392.

988 - Les ciseaux, p. 1393.

989 - Les oppositions "to cut/ pierce" et "to cut/ prick", p. 1394.

990 - Armes de taille et armes d'estoc, p. 1395.

**CHAPITRE XXXVIII****THE NAME OF RECIPIENTS \_\_\_\_ 1397**

991 - Motivations/ reasons for substitution terms from container names, p. 1397.

**I. Four polysemous substitutes \_\_\_\_ 1397**

992 - "Vasa", "vaselli", "vesetti" and "text", p. 1397.

993 - "Glass", substitute of "vulva", p. 1398.

994 - "Glass", substitute for "pénis", p. 1399.

995 - "Glass", substitute of "anus", p. 1400.

996 - "Little pot", substitute for "anus", p. 1402.

997 - "Little pot", meaning "below the belt", p. 1403.

998 - "Urinal", metaphoric substitute de "vulve", p. 1404.

999 - "Urinal", phallic substitute, p. 1405.

1000 - "Urinal", substitute of "anus", p. 1406.

1001 - The Bernien "urinal" n, p. 1407.

**II. The denominations of sexual member \_\_\_\_ 1407**



["e" seems to appear instead of "a" in this section and elsewhere]

1002 - "La catinelle", p. 1407.

1003 - "La secchia", p. 1408.

1004 - "La pentola", p. 1408.

1005 - "La tazza", p. 1400,

1006 - "La scodella", p. 1409.

1007 - "Il piatto", p. 1409.

1008 - "L'ampolla", p. 1409.

1009 - "Il fiasco", p. 1410.

### **III. Les dénominations du séent \_\_\_\_ 1413**

1010 - "Secchio" et "pignatto", p. 1413.

1011 - "Il paiuolo", p. 1414.

1012 - "La padella", p. 1415. -

1013 - "Tegame" et "boccale", p. 1416.

### **IV. Les dénominations de l'anus \_\_\_\_ 1417**

1014 - Création de substituts d' "anus" à partir des noms de vases, à l'aide de suffixes diminutifs, p. 1417.

1015 - Les déterminants du sens de "stercus", p. 1418.

1016 - "Cesso" et "alberello", p. 1418.

### **V. Diverses associations de noms de récipients \_\_\_\_ 1420**

1017 - Textes contenant divers noms de récipients, p. 1420.

### **VI. La louche \_\_\_\_ 1422**

1018 - "Il remaiuolo" ou "romaiuolo", p. 1422.

## **LES PRODUITS DE LA TERRE**

{p. 2147}

## **DIXIEME PARTIE**

## **LA FLORE BURLESQUE**

### **CHAPITRE XXXIX**

## **LES PRODUITS DE LA TERRE \_\_\_\_ 1427**

### **I. Les noms de terrains et les verbes du sens de "travailler la terre 1427**

1019 - "Campo", "orto", "podere" et les verbes "arare", "zappare" et "coltivare", p. 1427.

### **II. La plante \_\_\_\_ 1428**

1020 - La racine, p. 1428.

1021 - "Foglie", substitut de "scrotum", p. 1428.

1022 - "Foglie", substitut de "fesses", p. 1429.

**["e" appears instead of "a" in this section and elsewhere]**

- 1002 - "The catinella (basin)", p. 1407.
- 1003 - "The secchia (bucket)", p. 1408.
- 1004 - "The pentola (pan, pot)", p. 1408.
- 1005 - "The tazza (cup)", p. 1400,
- 1006 - "The scodella (bowl)", p. 1409.
- 1007 - "The piatto (plate)", p. 1409.
- 1008 - "The ampolla (cruet, ampulla)", p. 1409.
- 1009 - "The fiasco (flask)", p. 1410.

**III. The denominations of the backend \_\_\_\_ 1413**

- 1010 - "Secchio" (bucket) and "pignatto", p. 1413.
- 1011 - "Il paiuolo" (cauldron), p. 1414.
- 1012 - "The padella" (frying pan), p. 1415. -
- 1013 - "Tegame" (pan) and "boccale" (jug), p. 1416.

**IV. The denominations of anus \_\_\_\_ 1417**

- 1014 - Creation of substitutes for "anus" from the names of vases, using diminutive suffixes, p. 1417.
- 1015 - The determiners of the meaning of "stercus" (excrement), p. 1418.
- 1016 - "Cesso" (toilet) and "alberello" (little pot), p. 1418.

**V. Miscellaneous Receptacle Name Associations \_\_\_\_ 1420**

- 1017 - Texts containing various names of containers, p. 1420.

**VI. Ladle \_\_\_\_ 1422**

- 1018 - "Il remaiuolo" or "romaiuolo" (ladle), p. 1422.

**THE PRODUCTS OF THE EARTH**

{p. 2147}

**PART TEN**

**BURLESQUE FLORA**

**CHAPTER XXXIX**

**THE PRODUCTS OF THE EARTH \_\_\_\_ 1427**

**I. Land nouns and verbs meaning "to work the land 1427**

- 1019 - "Campo", "orto", "podere" and the verbs "arare", "zappare" and "coltivare" (field, vegetable garden, farm and plow, hoe and cultivate), p. 1427.

**II. The plant \_\_\_\_ 1428**

- 1020 - The root, p. 1428.

- 1023 - La feuille de papier, p. 1431.
- 1024 - La fleur, p. 1431.
- 1025 - "Fiore", substitut de "sexe", p. 1431.
- 1026 - "I fiori", dénomination des menstrues, p. 1432.
- 1027 - "Fiore", substitut d' "anus", p. 1432.
- 1028 - Les noms de la tige, p. 1433.
- 1029 - La greffe et les noms du greffon, p. 1434.

### **III. Les arbres non fruitiers \_\_\_\_ 1435**

- 1030 - De quelques arbres non fruitiers, p. 1435.

### **IV. Fruits et arbres fruitiers \_\_\_\_ 1435**

- 1031 - "Le frutte", p. 1436.
- 1032 - Les noms de fruits et d'arbres fruitiers, p. 1437.
- 1033 - La figue et la châtaigne, p. 1437.
- 1034 - L'amande, p. 1437.
- 1035 - Le prunier, p. 1437.
- 1036 - La prune, p. 1438.
- 1037 - Le poirier, p. 1438.
- 1038 - La poire, p. 1438.
- 1039 - Les pommes, p. 1439.
- 1040 - Le pommier, p. 1441.
- 1041 - Les substituts parophoniques de "mele", p. 1441.
- 1042 - La métaphore des "pèsche", p. 1442.
- 1043 - "Pesco"; substitut de "séant", p. 1443.
- 1044 - "Pesco", substitut de "membre viril", p. 1444.
- 1045 - La locution "scuotere il pesco", p. 1445.
- 1046 - Le cerisier, p. 1446.
- 1047 - La cerise, p. 1446.
- 1048 - Le melon, p. 1448.

### **V. Les noms de légumes \_\_\_\_ 1451**

- 1049 - De quelques substituts phalliques, p. 1451.
- 1050 - L'artichaut, p. 1453.
- 1051 - "I cardi", p. 1456.
- 1052 - "I cardoni", p. 1459.
- 1053 - Les salades, p. 1460.
- 1054 - "L'insalata", p. 1461.
- 1055 - "Insalata", substitut de "vulve", p. 1462.
- 1056 - "Insalata", aux sens de "bas du corps" et de "coût", p. 1462.

## **CHAPITRE XL**

### **LES NOURRITURES ESSENTIELLES \_\_\_\_ 1467**

#### **I. Graines et céréales \_\_\_\_ 1467**

- 1057 - Les noms de graines et de céréales, p. 1468.

- 1021 - "Foglie" (leaves) substitute for "scrotum", p. 1428.
- 1022 - "Foglie" (leaves) substitute for "buttocks", p. 1429.
- 1023 - The sheet of paper, p. 1431.
- 1024 - The flower, p. 1431.
- 1025 - "Fiore" (flower), substitute for penis/ phallus, p. 1431.
- 1026 - "I fiori" (flowers), denomination of menses, p. 1432.
- 1027 - "Fiore" (flower) , substitute for "anus", p. 1432.
- 1028 - Stem names, p. 1433.
- 1029 - The graft and the names of the graft, p. 1434.

### **III. Non-fruit trees \_\_\_\_ 1435**

- 1030 - Some non-fruit trees, p. 1435.

### **IV. Fruits and fruit trees \_\_\_\_ 1435**

- 1031 - "The fruit", p. 1436.
- 1032 - The names of fruits and fruit trees, p. 1437.
- 1033 - The fig and the chestnut, p. 1437.
- 1034 - The almond, p. 1437.
- 1035 - The plum tree, p. 1437.
- 1036 - The plum, p. 1438.
- 1037 - The pear tree, p. 1438.
- 1038 - The pear, p. 1438.
- 1039 - Apples, p. 1439.
- 1040 - The apple tree, p. 1441.
- 1041 - The paraphonic substitutes for "mele", p. 1441.
- 1042 - The "fishing" metaphor, p. 1442.
- 1043 - "Pesco" (peach tree), substitute for "sitting", p. 1443.
- 1044 - "Pesco" (peach tree), substitute for "virile member", p. 1444.
- 1045 - The phrase "scuotere il pesco" (to shake the peach tree), p. 1445.
- 1046 - The cherry tree, p. 1446.
- 1047 - The cherry, p. 1446.
- 1048 - The melon, p. 1448.

### **V. The names of vegetables \_\_\_\_ 1451**

- 1049 - Of some phallic substitutes, p. 1451.
- 1050 - The artichoke, p. 1453.
- 1051 - "I cardi" (thistles), p. 1456.
- 1052 - "I cardoni" (cardoon, artichoke thistle), p. 1459.
- 1053 - Salads, p. 1460.
- 1054 - "Insalata" (salad), p. 1461.
- 1055 - "Insalata" (salad) substitute for "vulva", p. 1462.
- 1056 - "Insalata" (salad) in the sense of "lower body" and "coitus", p. 1462.

## **CHAPTER XL**

### **ESSENTIAL FOODS \_\_\_\_ 1467**

- 1058 - "Grano" et "veccia", p. 1467.  
 1059 - "La biada" et "le biade", p. 1467.  
 1060 - L'ensemencement, p. 1468.  
 1061 - La métaphore générale de la mouture, p. 1469.

{p. 2148}

## **II. Le pain \_\_\_\_ 1471**

- 1062 - La préparation du pain, p. 1471.  
 1063 - Le pétrissage, p. 1472.  
 1064 - La farine, p. 1472,  
 1065 - La huche à pétrir, p. 1472.  
 1066 - La locution "fare il pane", p. 1473.  
 1067 - "Pane" substitut de "pénis", p. 1473.  
 1068 - "Pane", aux sens de "vulve" et de "podex", p. 1474.  
 1069 - Les déterminants ordinaires de "pane", p. 1476.  
 1070 - "Il pan fesso", p. 1477.  
 1071 - "Il pan buffetto", p. 1477.  
 1072 - "Il panunto", p. 1479.

## **III. Le vin \_\_\_\_ 1486**

- 1073 - "Vino", au sens de "plaisir sexuel", p. 1487.  
 1074 - "Vino", substitut de "sexe", p. 1488.  
 1075 - Les déterminants ordinaires de "vino", p. 1490.  
 1076 - Le raisin, p. 1490.

## **IV. L'huile \_\_\_\_ 1491**

- 1077 - "Olio", au sens de "sécrétions", p. 1491.  
 1078 - "Olio", au sens de "liquide séminal", p. 1492.  
 1079 - La locution "far l'olio", p. 1492.  
 1080 - "Olio", substitut de "sexe", p. 1494.  
 1081 - L'olive, p. 1494.

## **V. Le laurier \_\_\_\_ 1495**

- 1082 - Le laurier, plante stérile et toujours verte, p. 1495.  
 1083 - La métaphore de la couronne, p. 1498.  
 1084 - Le Parnasse et les lieux fertiles en lauriers, p. 1499.  
 1085 - Le poète et l'empereur, p. 1500.

## **ONZIEME PARTIE**

### **LE BESTIAIRE BURLESQUE**

#### **CHAPITRE XLI**

#### **LES MAMMIFERES \_\_\_\_ 1507**

**I. Seeds and grains \_\_\_\_ 1467**

- 1057 - The names of seeds and cereals, p. 1468.  
 1058 - "Grano" (grain; wheat, corn) and "veccia" (vetch), p. 1467.  
 1059 - "La biada" (fodder) and "le biade" (fodder, grains, vagina), p. 1467.  
 1060 - Sowing, p. 1468.  
 1061 - The general metaphor of grinding [coitus; tramoggia, hopper, vagina], p. 1469.

**{p. 2148}****II. Bread \_\_\_\_ 1471**

- 1062 - The preparation of bread, p. 1471.  
 1063 - Kneading, p. 1472.  
 1064 - Flour (male sex organ), p. 1472,  
 1065 - The kneading hutch, p. 1472.  
 1066 - The phrase "fare il pane", p. 1473.  
 1067 - "Pane" (bread), substitute for "penis", p. 1473.  
 1068 - "Pane" (bread), in the sense of "vulva" and "podex", p. 1474.  
 1069 - The ordinary determiners of "pane" (bread), p. 1476.  
 1070 - "Il pan fesso" [female organ], p. 1477.  
 1071 - "Il pan buffetto" (fine white bread, p. 1477.  
 1072 - "Il panunto" (bread with butter/ oil: many meanings): , p. 1479.

**III. Wine \_\_\_\_ 1486**

- 1073 - "Vino", in the sense of "sexual pleasure", p. 1487.  
 1074 - "Vino", substitute for "penis/ phallus", p. 1488.  
 1075 - The ordinary determiners of "vino", p. 1490.  
 1076 - Grapes, p. 1490.

**IV. Oil \_\_\_\_ 1491**

- 1077 - "Olio" (oil), in the sense of "secretions", p. 1491.  
 1078 - "Olio" (oil), in the sense of "seminal fluid", p. 1492.  
 1079 - The phrase "far l'olio" (to make oil, to have sex), p. 1492.  
 1080 - "Olio", substitute for "male sex organ", p. 1494.  
 1081 - The olive (male sex organ), p. 1494.

**V. The Laurel \_\_\_\_ 1495**

- 1082 - The laurel, a sterile and evergreen plant (associated with sodomy), p. 1495.  
 1083 - The metaphor of the crown (orifice), p. 1498.  
 1084 - Parnassus and places fertile in laurels, p. 1499.  
 1085 - The poet and the emperor [both are crowned with laurels], p. 1500.

**PART ELEVENTH****THE BURLESQUE BESTIARY****CHAPTER XLI**

**I. Le cheval et l'âne \_\_\_\_\_ 1507**

1086 - "Cavallo", au sens de "partenaire sexuel", p. 1507.

1087 - "Cavallo", substitut de "sexe", p. 1508.

1088 - Les oppositions "in sella/in grappa" et "di galoppo/di trotto", p. 1509.

1089 - L'âne, p. 1511.

**II. La vache et la génisse \_\_\_\_\_ 1513**

1090 - La vacca", p. 1513.

1091 - "La vitella", p. 1514.

**III. Les jeunes ruminants et leurs mères \_\_\_\_\_ 1515**

1092 - "Il capretto", p. 1515.

1093 - "Capra", désignation de la femme qui se livre en sodomie, p. 1517.

1094 - "Vitelletti", "cordeschi", "agnelli", p. 1517.

1095 - "L'agnello", p. 1519.

1096 - "La pecora", désignation de la femme qui se livre en sodomie, p. 1520.

**IV. Les ruminants châtrés \_\_\_\_\_ 1522**

1097 - Motivation de l'acception de "giton" prise par les noms de ruminants châtrés, p. 1522.

1098 - "Il bue", p. 1522.

{p. 2149}

1099 - La locution "arare coll'asino e col bue", p. 1524.

1100 - "L'occhio di bue", p. 1521.

1101 - "La bufola", p. 1530.

**V. Noms de l'agent tirés du paradigme des noms de ruminants \_\_\_\_\_ 1531**

1102 - "Il montone", p. 1531.

1103 - "Il caprone", p. 1531.

**VI. Les animaux à fourrure \_\_\_\_\_ 1532**

1104 - Les noms d'animaux à fourrure, substituts de "sexe", p. 1532.

1105 - "L'orso", p. 1532.

1106 - "La volpe", p. 1533.

1107 - "Il coniglio", p. 1534.

1108 - "La lepre", p. 1535.

1109 - "Il gatto", p. 1537.

1110 - "Il lupo", p. 1538.

**CHAPITRE XLII****LES OISEAUX \_\_\_\_\_ 1541****I. "Uccello" et ses dérivés synonymiques \_\_\_\_\_ 1541**

1111 - La métaphore de l'oiseau, p. 1541.

**MAMMALS \_\_\_\_ 1507****I. The horse and the donkey \_\_\_\_ 1507**

- 1086 - "Cavallo" (horse), in the sense of "sexual partner", p. 1507.  
 1087 - "Cavallo" (horse), substitute for "male sex organ", p. 1508.  
 1088 - The oppositions "in sella/ in groppa" and "di galoppo/ di trotto", p. 1509.  
 1089 - The donkey, p. 1511.

**II. The cow and the heifer \_\_\_\_ 1513**

- 1090 - The vacca" (cow), p. 1513.  
 1091 - "The vitella" (female calf), p. 1514.

**III. Young ruminants and their mothers \_\_\_\_ 1515**

- 1092 - "Il capretto" (young goat/ male homosexual prostitute), p. 1515.  
 1093 - "Capra", designation of the woman who engages in sodomy, p. 1517.  
 1094 - Vitelletti (calves), cordeschi (young lambs or other), "agnelli", p. 1517.  
 1095 - "The agnello" (lamb; on all fours), p. 1519.  
 1096 - "La pecora" (ewe), designation of the woman who engages in sodomy, p. 1520.

**IV. Castrated ruminants \_\_\_\_ 1522**

- 1097 - Motivation of the meaning of "giton" taken by the names of castrated ruminants, p. 1522.  
 1098 - "Il bue" (ox and castrated male) [bu, buggerone: giton], p. 1522.

{p. 2149}

- 1099 - Phrase "arare coll'asino e col bue" (plow with the ass and ox, both ways), p. 1524.  
 1100 - "The occhio di bue" (ox eye, anus), p. 1521.  
 1101 - "La bufola" (female buffalo, accepts sodomy), p. 1530.

**V. Agent names taken from the ruminant name paradigm \_\_\_\_ 1531**

- 1102 - "Il montone" (ram), p. 1531.  
 1103 - "Il caprone" (billy goat), p. 1531.

**VI. Furry animals \_\_\_\_ 1532**

- 1104 - The names of fur-bearing animals, substitutes for "sex", p. 1532.  
 1105 - "The orso" (bear, penis/ phallus), p. 1532.  
 1106 - "La volpe" (fox, ), p. 1533.  
 1107 - "Il coniglio" (rabbit), p. 1534.  
 1108 - "Lepre" (hare), p. 1535.  
 1109 - "Il gatto" (cat), p. 1537.  
 1110 - "Il lupo" (wolf), p. 1538.

**CHAPTER XLII****THE BIRDS \_\_\_\_ 1541**



- 1112 - L'épervier et le faucon, p. 1542.  
 1113 - Le faisan, p. 1544.  
 1114 - Le pinson, p. 1545.  
 1115 - Les oiseaux de basse-cour, p. 1546.

## **II. Métaphores conditionnées par "uccello" \_\_\_\_ 1548**

- 1116 - "La cresta", p. 1548.  
 1117 - Le verbe "beccare" et le substantif "becco", p. 1549.  
 1118 - "Il nido", p. 1549.  
 1119 - "La gabbia", p. 1549.

## **III. Substituts de "vulve" tirés du paradigme des noms d'oiseaux \_\_\_\_ 1550**

- 1120 - "L'ugello" et "il pennuto", p. 1550.  
 1121 - "La gallina", p. 1550.  
 1122 - "La passera", p. 1551.  
 1123 - Les proies de l'épervier et du faucon, p. 1552.

## **IV. Les oiseaux morts \_\_\_\_ 1554**

- 1124 - Oiseaux vivants et oiseaux morts, p. 1554.  
 1125 - "Uccello", substitut d' "anus" et de "giton", p. 1555.  
 1126 - Motivations des substituts de "giton" tirés des noms d'oiseaux, p. 1556.  
 1127 - "Il cappone", p. 1557.  
 1128 - "L'ocazzino", p. 1558.  
 1129 - Dénominations de la femme qui se livre en sodomie tirées des noms d'oiseaux, p. 1559.

## **V. Becfigues et ortolans \_\_\_\_ 1562**

- 1130 - Le becfigue, p. 1562.  
 1131 - L'ortolan, p. 1569.

## **VI. Les oiseaux de nuit \_\_\_\_ 1570**

- 1132 - Motivation des sens de "phallus spécialisé" et de "giton" pris par les noms d'oiseaux de nuit, p. 1570.  
 1133 - Dénominations du phallus spécialisé tirées des noms d'oiseaux de nuit, p. 1571.  
 1134 - "Il barbagianni", p. 1573.  
 1135 - "Il gufo", p. 1573.  
 1136 - "La civetta", p. 1574.  
 1137 - "L'assiuolo", p. 1575.  
 1138 - La chauve-souris, p. 1575.  
 1139 - Dénominations du giton tirées des noms d'oiseaux de nuit, p. 1575.

## **VII. La métaphore générale de la chasse \_\_\_\_ 1578**

- 1140 - La métaphore de la chasse, p. 1578.  
 1141 - Le verbe "cacciare", p. 1578.  
 1142 - "Il cacciatore" et "la caccia", p. 1580.  
 1143 - Le gibier, p. 1582.  
 1144 - Le verbe "uccellare", p. 1582.

**I. "Uccello" and its synonymic derivatives \_\_\_\_ 1541**

- 1111 - The metaphor of the bird, p. 1541.
- 1112 - The hawk and the falcon, p. 1542.
- 1113 - The pheasant, p. 1544.
- 1114 - The chaffinch, p. 1545.
- 1115 - Farmyard birds, p. 1546.

**II. Metaphors conditioned by "uccello" \_\_\_\_ 1548**

- 1116 - "The crest" (glans penis), p. 1548.
- 1117 - The verb "beccare" (to peck, have sex) and noun "becco" (beak, phallus), p. 1549.
- 1118 - "Il nido" (nest, female sex organ), p. 1549.
- 1119 - "The gabbia" (cage, female sex organ), p. 1549.

**III. Substitutes for "vulva" from the paradigm of bird names \_\_\_\_ 1550**

- 1120 - "L'ugello" and "il pennuto" (the feathery female pubic region), p. 1550.
- 1121 - "La gallina" (hen), p. 1550.
- 1122 - "La passera" (sparrow), p. 1551.
- 1123 - The prey of the hawk and the falcon, p. 1552.

**IV. Dead birds \_\_\_\_ 1554**

- 1124 - Live birds and dead birds, p. 1554.
- 1125 - "Uccello", substitute for "anus" and "giton" (male prostitute), p. 1555.
- 1126 - Motivations of the substitutes of "giton" taken from the names of birds, p. 1556.
- 1127 - "Il cappone" (male chicken/ cockerel), p. 1557.
- 1128 - "The ocazzino", p. 1558.
- 1129 - Denominations of women who engage in sodomy drawn from names of birds, p. 1559.

**V. Beccafichi (fig-pecker) and ortolans \_\_\_\_ 1562**

- 1130 - The beccafico (fig-pecker), p. 1562.
- 1131 - Ortolan (small bird, ortolan bunting), p. 1569.

**VI. Night birds \_\_\_\_ 1570**

- 1132 - Motivation of the meanings of "specialized phallus" and "giton" taken by the names of night birds, p. 1570.
- 1133 - Denominations of the specialized phallus from the names of night birds, p. 1571.
- 1134 - "Il barbagianni" (barn owl), p. 1573.
- 1135 - "Il gufo" (owl), p. 1573.
- 1136 - The "civetta" (owl), p. 1574.
- 1137 - The "assiuolo" (owl), p. 1575.
- 1138 - The bat, p. 1575.
- 1139 - Denominations of giton taken from the names of night birds, p. 1575.

**VII. The general hunting metaphor \_\_\_\_ 1578**

- 1140 - The hunting metaphor, p. 1578.
- 1141 - The verb "cacciare" (to hunt), p. 1578.
- 1142 - "Il cacciatore" and "la caccia" (the hunter and the hunt), p. 1580.

{p. 2150}

- 1145 - La chasse à la lanterne, p. 1583.
- 1146 - "Il macchiaiuolo", p. 1586.
- 1147 - Les locutions du type "andare a fornuolo", p. 1587.
- 1148 - La locution "andare alla macchia", p. 1588.
- 1149 - "La macchia", p. 1589.
- 1150 - Les chiens, p. 1591.
- 1151 - Substituts de "giton" tirés des noms du chien, p. 1591.

## **CHAPITRE XLIII**

### **LES POISSONS \_\_\_\_ 1595**

- 1152 - La métaphore du poisson, p. 1595.

#### **I. "Pesce" et ses dérivés synonymiques \_\_\_\_ 1595**

- 1153 - Le substantif "pesce", p. 1595.
- 1154 - Le barbeau, p. 1596.
- 1155 - Les muges, p. 1597.
- 1156 - Le goujon, p. 1597.
- 1157 - Le chevaine, p. 1598.

#### **II. L'anguille \_\_\_\_ 1599**

- 1158 - "Anguilla", substitut de "pénis", p. 1599.
- 1159 - L'ambivalence de l' "anguille", p. 1601.
- 1160 - L' "anguille" bernienne, p. 1602.

#### **III. "Il granchio" \_\_\_\_ 1604**

- 1161 - "Granchio", substitut de "pénis", p. 1604.
- 1162 - La locution "pigliare un granchio a secco", p. 1606.
- 1163 - "Granchio", au sens de "crampe", p. 1607.

#### **IV. La métaphore générale de la pêche \_\_\_\_ 1609**

- 1164 - Le verbe "pescare", au sens de "copuler", p. 1609.
- 1165 - Le verbe "pèsca", dénominal de "pèsca", p. 1610.
- 1166 - Le verbe "pescare", au sens de "paedicare", p. 1612.
- 1167 - Les locutions "pescare in proda" et "pescare in fondo", p. 1612.
- 1168 - Le verbe "pescare", au sens de "subir", p. 1613.
- 1169 - La locution "pescare a mano" et le verbe "tuffarsi", p. 1614.
- 1170 - "Pescatore", désignation du sodomite, p. 1617.
- 1171 - Les filets, p. 1618.
- 1172 - "Il giacchio", p. 1618.
- 1173 - "Le vangaiuole", p. 1619.
- 1174 - "Bucine", "rezze" et "vangaiuole", p. 1620.

### **CONCLUSIONS \_\_\_\_ 1623**

- 1143 - Game [la caccia, sexual desires/ orifices], p. 1582.  
 1144 - The verb "uccellare" (to hunt for birds, to have sex), p. 1582.

{p. 2150}

- 1145 - The lantern hunt (a search for sodomitic adventure), p. 1583.  
 1146 - "Il macchiaiuolo" (sodomite, pederast, an underhanded character), p. 1586.  
 1147 - Phrases like "andare a fornuolo" (hunt w/ a lantern, practice sodomy), p. 1587.  
 1148 - The phrase "andare alla macchia" (go looking for a sodomitic adventure), p. 1588.  
 1149 - "The macchia" (thicket, brush, p. 1589).  
 1150 - Dogs (various types of dog: various types of phallus; companion: penis), p. 1591.  
 1151 - Substitutes for "giton" taken from names for dogs, p. 1591.

## CHAPTER XLIII

### FISH \_\_\_\_ 1595

- 1152 - The fish metaphor, p. 1595.

#### I. "Pesce" and its synonymic derivatives \_\_\_\_ 1595

- 1153 - The noun "pesce", p. 1595.  
 1154 - Barbel, p. 1596.  
 1155 - Muges, p. 1597.  
 1156 - The dowel, p. 1597.  
 1157 - The chub, p. 1598.

#### II. Anguilla (Eel) \_\_\_\_ 1599

- 1158 - "Anguilla" (eel), substitute for "penis", p. 1599.  
 1159 - The ambivalence of the "eel", p. 1601.  
 1160 - The Bernian "eel", p. 1602.

#### III. "Il granchio" (Crab, phallus) \_\_\_\_ 1604

- 1161 - "Granchio" (crab), substitute for "penis", p. 1604.  
 1162 - The phrase "pigliare un granchio a secco" (to perform sodomy), p. 1606.  
 1163 - "Granchio", in the sense of "cramp", p. 1607.

#### IV. The general fishing metaphor \_\_\_\_ 1609

- 1164 - The verb "pescare" (to fish), in the sense of "to copulate", p. 1609.  
 1165 - The verb "pescare" [cf. peach] denominal of "pèscia" [blow from sodomy], p. 1610.  
 1166 - The verb "pescare", in the sense of "paedicare" (to have anal sex), p. 1612.  
 1167 - Phrases to fish on shore and to fish in the deep, p. 1612.  
 1168 - The verb "pescare", in the sense of to submit to sodomy, p. 1613.  
 1169 - Phrase "pescare a mano" (to fish by hand) and verb "tuffarsi" (to dive), p. 1614.  
 1170 - "Pescatore" (fisherman), designation of the sodomite, p. 1617.  
 1171 - Nets, p. 1618.  
 1172 - "Il giacchio" (a circular cast net, giacchio aperto: vagina), p. 1618.  
 1173 - "The vangaiuole" (small hand-held fishing net), p. 1619.  
 1174 - "Bucine", "rezze" and "vangaiuole" (types of fishing nets, sexual zones), p. 1620.

**APPENDICE****L'EQUIVOQUE GLOBALE DU LA "CANZONE A BALLO" "TRA EMPOLI E PONTOLMO..." DE LAURENT LE MAGNIFIQUE \_\_\_\_ 1641****GLOSSAIRE \_\_\_\_ 1657**

{p. 2151}

**NOTES \_\_\_\_ 1771****BIBLIOGRAPHIE. \_\_\_\_ 2067****INDEX DES AUTEURS ET DES OEUVRES ETUDIES \_\_\_\_ 2103****TABLE DES MATIERES \_\_\_\_ 2119**

**CONCLUSIONS \_\_\_\_ 1623**

**APPENDIX**

**DOUBLE MEANINGS IN LA "CANZONE A BALLO" "TRA EMPOLI E PONTOLMO..." BY LORENZO THE MAGNIFICENT \_\_\_\_ 1641**

**GLOSSARY \_\_\_\_ 1657**

{p. 2151}

**NOTES \_\_\_\_ 1771**

**BIBLIOGRAPHY \_\_\_\_ 2067**

**INDEX OF AUTHORS AND WORKS STUDIED \_\_\_\_ 2103**

**TABLE OF CONTENTS \_\_\_\_ 2119**